



UNIVERSITÀ DELLE TRE ETÀ
U N I T R E
Sede Autonoma di Cormòns

ANNA MADRIZ

CORSO DI LINGUA E CULTURA FRIULANA

Anno Accademico 1999 - 2000

Dispensa dell'Università delle Tre Età
CORMÒNS



UNIVERSITÀ DELLE TRE ETÀ
U N I T R E
Sede Autonoma di Cormòns

ANNA MADRIZ

**CORSO DI LINGUA
E CULTURA
FRIULANA**

Anno Accademico 1999 - 2000

Dispensa dell'Università delle Tre Età
CORMÒNS

UNIVERSITÀ DEL TRIESTE
DIPARTIMENTO DI LETTERE E SCIENZE UMANE
CORSO DI STUDI TRIESTINI

ANNO ACCADEMICO 1998 - 1999

CORSO DI LINGUA E CULTURA FRIULANA

ANNO ACCADEMICO 1998 - 1999

Publicazione realizzata con il contributo della Regione Friuli - Venezia Giulia



PRESENTAZIONE

Mi è cosa gradita presentare l'opera di Anna Madriz, cara amica e insegnante di sicura professionalità, che ormai da cinque anni ci onora della sua presenza, insegnando con grande impegno e dedizione nell'UNITRE di Cormòns e infondendo nei suoi studenti l'amore per la storia e la cultura della nostra terra. E gli studenti, non solo friulani, ma anche allogeni, la seguono con vivo interesse nella ricerca delle radici del nostro patrimonio culturale. E giacchè la maggior parte di loro sono già nonni, possiamo sperare che tramandino questi valori irrinunciabili alle nuove generazioni.

Ad Anna l'augurio che continui con passione nel suo lavoro, raccogliendone i meritati frutti e sempre nuove soddisfazioni.

Prof. Maria Antonietta Marini
Presidente dell'UNITRE di Cormòns

PRESENTAZION

Mi fâs cetant plasê presentâ l'opare di Anna Madriz, amie cjare e insegnant di sigure competence, che aromai di cinc agns nus onore de sô presince, insegnant cun grant impegn e altruisin te UNITRE di Cormòns e trasfondint tai siei students l'amôr pe storie e la culture de nestre tiere. E i students, no dome furlans, ma ancje di une altre lenghe, le scoltin cun interès vivarôs inte ricercje des lidrîs dal nestri patrimoni culturâl. E stant che la maiôr part di lôr a son za nonos, o podìn sperâ che a tramandin chescj valôrs indispensabii aes gnovis gjenerazions.

Ad Anna l'auguri ch'è continui cun passion tal so lavôr, gjoldint pai bogns risultâts otignûts e pes futuris gnovis sodisfazions.

Prof. Maria Antonietta Marini
President de UNITRE di Cormòns

O vuei pandi prin di dut il mê plasê di jessi part ative de UNITRE di Cormòns, framieç a personis che o sint vicinis, cun rispiet, ai temis che a rivuardin la storie e la culture de nestre tiere.

In cheste dispense al è mitût adun dut ce ch'al è stât tratât vie pal an academic 1999/2000 come dal programe dal cors di lenghe e culture furlane. La composizion de dispense stesse no rispiete ni l'ordin di date ni dai argoments cussì come ch'a son stâts esaminâts tes lezions, ma e ven osservade une sudivision par temis: informatîf, storic, fonetic-gramaticâl, leterari. In plui i corsiscj a àn contribuît cuntune ricercje, fûr programe, di detulis, induvinei e proverbis ch'a àn inricjât e animât une vore la vite dal cors. Lis regulis di gramatiche (pocjis) a son stadis scritis qualchi volte par talian e qualchi volte par furlan e chest par vignî incuintri, almancul par uns par di lezions, a chês personis che no àn tante pratiche di lenghe furlane.

A son stadis mitudis dongje ancje puisiiis de poetesse e scrittore cormonese Maria Pia Pavani e de dotoresse Paola Dell'Anna.

Une note particolâr e merte une conte, là che il prof. Shinji Yamamoto, docent de Universitât di Tokyo, preseât studiôs di lenghis, e fra chestis il furlan, che lu fevele miôr di nô, al ponte il dêt cun bonarie ironie su cierts aspiets negatîfs di une mentalitât superficiâl e puere.

La colaborazion de bande dai corsiscj e je stade perfete e ricje di ideis propositivis.

O ringrazi il Diretîf de UNITRE pe sensibilitât dimostrade metint tal calendari ancje lezions di lenghe furlane e pe fidence tal gno lavôr.

Anna Madriz

PREMESSE

Cul Decret dal President de Zonte de Regjon Autonome Friûl-Vignesie Julie dal 6 di novembar dal 1996, daûr dal art. 13 de L.R. 15/96, la lenghe furlane e à vût la so grafie uficiâl. E je stade sielzude la propueste di grafie decretade il 15 di lui dal 1986 dal Consei de Provincie di Udin, in cunvigne cu lis Provinciis di Gurize e di Pordenon. La grafie e je stade elaborade dal prof. Xavier Lamuela, incaricât de stes Provincie, su indicazion de Comission pe grafie istituide par chel fin. La Comission, cjapade in esam la cuestion tal so complès, e e veve fatis diferentis propuestis di presentâ al prof. Lamuela, che al veve di fâ une sielte par rivâ a un sisteme coerent plui che al jere pussibil. La Comission e jere componude di chescj membrs: Adrian Cescje (president), Silvana Fachin Schiavi, Giovanni Frau, Amedeo Giacomini, Aldo Moretti, Gianni Nazzi, Etelredo Pascolo, Nereo Perini, Giancarlo Ricci, Piera Rizzolatti e Eraldo Sgubin.

Il prof. Lamuela al sielzè un sisteme grafic cjapant a riferiment chel doprât de Societât Filologjiche Furlane, elaborant intal stes moment une propueste leade a un model di lenghe normalizade, chê de tradizion leterarie dal Friûl centrâl, o lenghe comune.

Daspò dal Decret dal 6 di novembar 1996, l'Osservatori Regjonâl de Lenghe e de Culture Furlanis e la Societât Filologjiche Furlane, inte sierade dal 1997, a àn cjatât un acuardi suntune modifiche dal sisteme decretât pe sostituzion dal digrame "ts" a inizi e in cuarp di peraule cul segn "z", e pal ûs dal segn "q" intai toponims o antroponims storics tant che "Aquilee" o "Quarin". Il sisteme grafic uficiâl de lenghe furlane, cun cheste modifiche, al è stât votât inte vierte dal 1998 tant che emendament de L.R. 15/96 dal stes Consei de Regjon. Cun chest at la lungje cuestion de grafie de lenghe furlane e je sierade e cumò i Furlans di ogni dontri a àn l'imprest par scrivi la lôr lenghe par judâle a cressi e a rinfuarcîsi.

Al è dal sigûr impuartant che i Furlans a conservin la lôr fevele locâl, la lôr variant, intai rapuarts informâi o pe espression poetiche, ma ancjimò plui impuartant al è che a imparin a doprâ la lenghe comun so redut intai rapuarts formâi, intal scrivi, pe prose e pai messaçs che a àn par destinatari ducj i Furlans.

L'Osservatori de lenghe e de culture furlanis

PROGRAMMA

*Elementi di grafia
della lingua ufficiale friulana
e cultura locale*

**Insegnante
Anna Madriz**

GJENESI DAL FURLAN (cualchi notizie in struc)

Ponts di riferiment fondamentâi par intivâ ben lis lidrîs linghisticis dal furlan a son:

1. La fondazion di Aquilee tal 181 p.d.C. e la romanizazion dal teritori, cun consequent *osmosi* dai çocs celtic e latin;

2. La nassite da lis plêfs tal V secul (formazion e svilup culturâl) e la calade dai langobarts tai secui VI e VII. Altre *osmosi* cul çoc gjermanic;

3. La nassite dal popul furlan, come etnie, ator l'an 1000 seont Giancarlo Menis e Giuseppe Marchetti, un pôc dopo seont Fulvio Salimbeni, Giuseppe Francescato e il Cammarosano.

Il furlan al è il risultât di une trasformazion lenghistiche progressive e regolâr ch'e partîs dal latin, trasformazion scomençade za ator il IV secul, cuant che il vescul di Aquilee Fortunaziano al spiegave il vanzeli in "lenghe rustiche", ven a dî tal particulâr latin fevelât dai acuileiês. Difati, cu la romanizazion, l'element celtic no ten plui e la nassite da lis plêfs e sparnice pal teritori la cristianizazion ma ancje la espression neolatine cun barlums di furlan.

No si scuèn dismenteâ che Aquilee e fo ancje un centri di missionaris, in mût particulâr grecs, duncje zonte di patrimoni lenghistic grec, pôc pa la veritât. La scjarsitât di chescj prestits grecs e cjate forsît une spiegazion tal fat che no jerin popolârs ma restâts dentri de cinte citadine e duncje sparîts cu la distruzion di chê.

Eco ca sot cualchi esempi:

"uarzine" (aratro) da "organon", traviers il plurâl "organa", e je la vôs plui cognossude; po vôs di origjine gleseastiche, ch'a son dopradis ancje di altris lenghis neolatinis, a son:

"la crisme" (il sacro crisma);

"la incone o ancone" (l'ancona, il capitello stradale) da "ikone" = immagine;

"zago" (chierichetto), da "diaco/nos" > diaco > giaco > zago;

"magari" (magari) da "makàrios" = beato.

Co a rivin i langobarts cheste espression e à za buinis lidrîs e no ven scancelade, si inricjîs invezit di vocabui todescs, ma atenzion, no si à sgambi di peraulis fra il strat latin e chel gjermanic, ma dome semeancis morfologjichis (ven a stâi desinencis verbâls e di nons). A son vôs langobardis (gjermanichis):

"bala" (merce avvolta e legata insieme) dal langobart "balla";

"blanc" (bianco) dal langobart "blank";

"biont" (biondo) dal langobart "blund";

"flasc" (recipiente di vetro) da "flaska";

"garp" (acido, aspro, inacidito) da "harwi"

e altris come "gastalt", "braide", "scae", ecc.

La devastazion semenade dai Ongjars tal X secul e gambie l'aspiet dal teritori, ma la lenghe e resist e a devente anzit espression popolâr dominant.

Dopo il chest periodo storic, si po' dî cun plui sigurece, a si cjatin ancje peraulis di origjine sclave e plui numarosis, al è naturâl, tes zonis dilunc il cunfin etnic orientâl de regjon, ven a stâi tes zonis a contat cu la popolazion slovene. Peraulis cun lidrîs slovene,

in prestit, no son tantis. Eco ca sot cualchidune:

- “britule” (roncola) da “britva” = temperino;
- “cluche” (maniglia della serratura) da “kljuka”;
- “comat” (collare del cavallo) da “komat”;
- “clip” (tiepido) da “hlip” = fiato;
- “raze” (anitra) da “raca”;
- “zime” (temperatura rigida) da “zima” (inverno).

Dopo il 1000 sei i Patriarcjis sei i Conts a son todescs, duncje aministrazion pulitiche e gleseastiche scuasi dal dut todescje. Cualchi secul dopo lis primis olmis di furlan scrit in documents ch’a rivuardin il patriarcjât.

Dute la penisule e jere interessade a trasformazions lenghistichis. La frantumazion feudâl, la nassite de civiltât comunâl e altris influencis, come lis diferentis vicendis pulitichis des regjons italichis, a fasaran cjapâ andis diviersis al “volgâr” par pleâlu ae cadence dai dialets regjonâi e chel toscan, par merit dai siei grancj poëts, al deventarà lenghe nazionâl taliane. Diferente e sarà la strade dal furlan, stant che, come za ricuardât, al è la continuazion dal latin aculeiês e la culture, fin al 1250, no à mai cjalât viers l’Italie ma viers il mont todesc: un agâr al divideve lis feveladis italichis di chês de nestre regjon. Dopo il XIV secul e fâs la sô aparizion la poesie furlane d’art, ma tal civilalês. La prime, “Piruç myo doç inculurit”, e je une balade trascrite sul daûr di un at nodarîl dal 1380 e l’autôr al è scuasi dal sigûr il nodâr Antonio Porenzoni. Si note l’ûs de cedilie, dopopo scuasi scomparît e cumò tornât, come gnûf element, te grafie uficiâl de lenghe furlane, deventade lenghe par leç ai 25 di novembar dal 1999. Eco, j è stade ricognossude chê dignitât che si à vuadagnât sul cjamp de storie.

Si sa che a esistin diviersis varietâts dal furlan: chel che al finîs in *-a*, chel in *-e* e chel in *-o*, ma la forme plui antighe e je chê in *-a*. Nol è il câs di analizâ cumò il mutîf che al à causât il gambiament des varietâts, ma covente ricuardâ il contribût fundamentâl e inluminant che al à dât Graziadio Isaia Ascoli, il glotolic guriçan che al à dimostrât in maniere sientifiche tai siei studis *Saggi ladini* lis semeancis, ma ancje lis grandis diferencis, fra il ladin dai grisons e il furlan. La dialetologjie, come sience moderne, e nas cun Ascoli, prime a mancjavin regulis, principis, ec.

Ma tornìn un moment indaûr, ae leç, par dî che jê no impon ma dome permet di doprâ la marilenghe e che la leç stessee darà fuarce a lis varietâts locâls, no dome al furlan unificât e normalizât, vâl a dî che in ogni singul paîs, par che il furlan al sedi comprensibil ai fruts di scuele, si varà di insegnâur chel e chel.

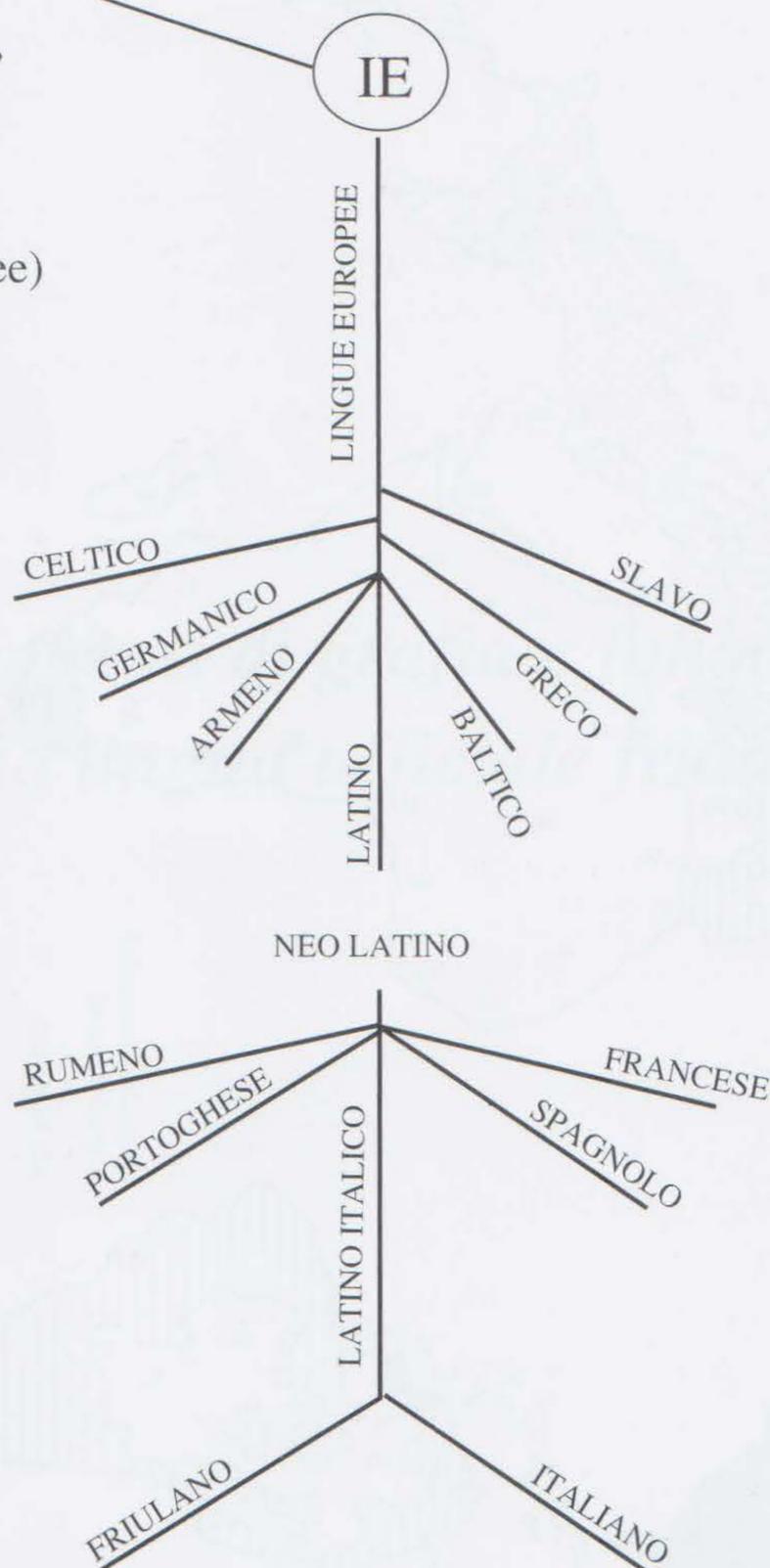
A chest pont, e a pro de spiegazion, al sarà util ripuartâ lis peraulis di un scritôr (Milan Kundera) che intun so libri (“Il libro del riso e dell’oblio”) al fâs dî a un dai protagoniscj: *“Per liquidare i popoli si comincia col privarli della memoria. Si distruggono i loro libri, la loro cultura, la loro storia. E qualcun altro scrive loro altri libri, li fornisce di un’altra cultura, inventa per loro un’altra Storia. Dopo di che il popolo comincia lentamente a dimenticare quello che è e quello che è stato. E il mondo attorno a lui lo dimentica ancora più in fretta”*.

La nestre storie milenarie, e cumò ancje la poe de leç, nus dîs che chest no sarà plui pussibil.

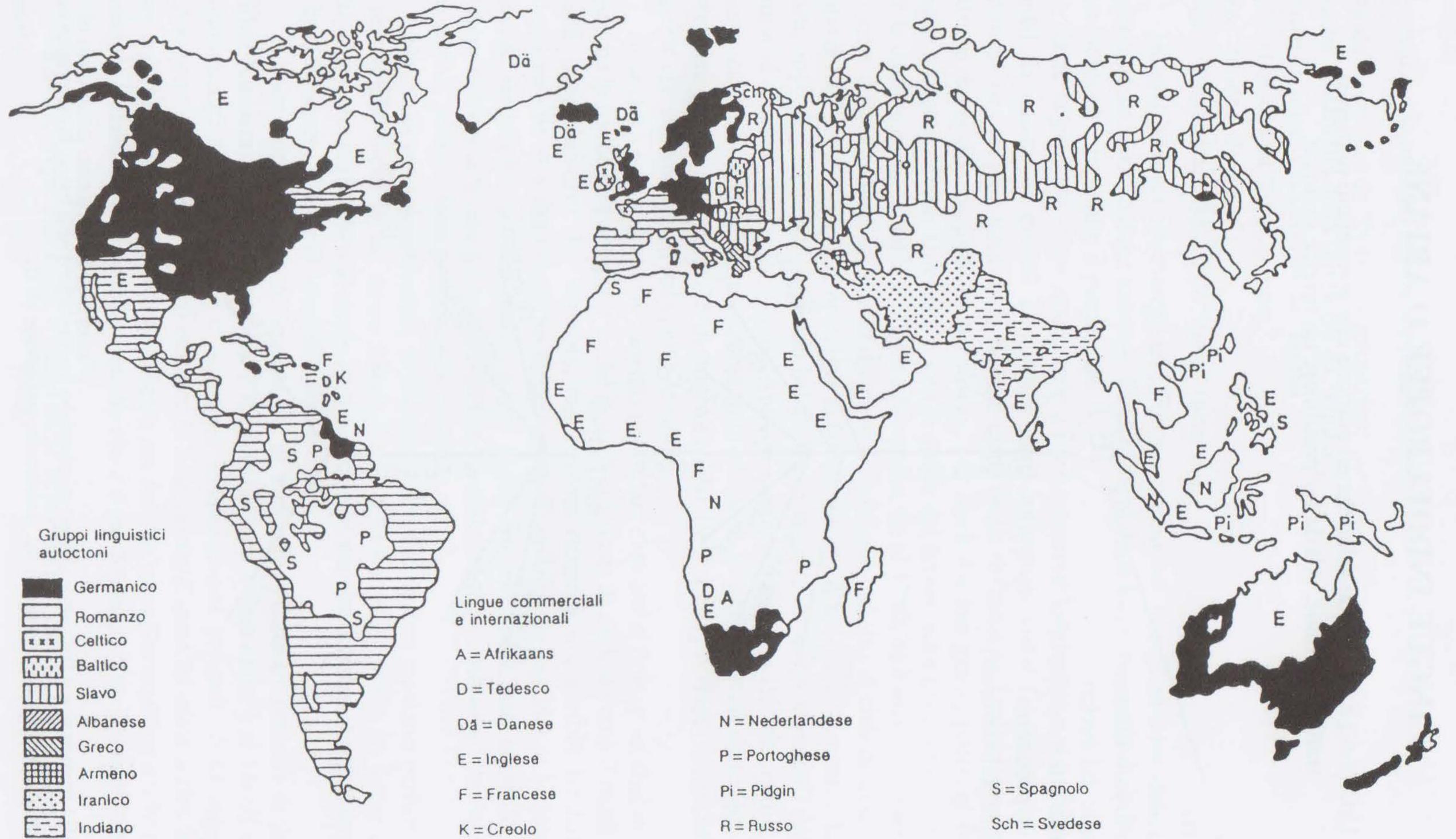
LINGUE INDOEUROPEE O ARIANE

Una famiglia di lingue asiatiche ed europee che presentano numerosi tratti in comune, tali da far presumere un'origine comune.

INDIANO
SANSKRITO
(o ariano, dal
sanskrito àrya = nobile,
discendente dal mitico
popolo ario che si
supponeva portatore
delle lingue indoeuropee)



Non sono IE l'ungherese e il finlandese (lingue ugrofinniche (mongoliche)) nè il basco, la cui origine non è ancora ben chiara (forse dell'Anatolia) ma sicuramente precedente all'IE.



La diffusione delle lingue indoeuropee (da C.J. Hutterer, *Die germanischen Sprachen*, Budapest 1975).

*Elementi di grafia e fonetica
della lingua ufficiale friulana*

ALFABET

<i>Segn</i>		<i>Non dal segn</i>	<i>Esempli</i>
1. Letaris			
A	a	a	Acuile, acuile
B	b	bi	Bale, bale
C	c	ci	Cisile/Code, cisile/code
Ç	ç	ci cu la cedilie	Çus, çus
D	d	di	Dint, dint
E	e	e	Elefant, elefant
F	f	efe	Fale, fale
G	g	gji	Gote, gote
H	h	ache	Hotel, hotel
I	i	i	Int, int
J	j	i lunc	Jerbe, jerbe
K	k (nome par peraulis forestis)	cape	Kaiser, kaiser
L	l	ele	Lune, lune
M	m	eme	Mont, mont
N	n	ene	Nole, nole
O	o	o	Ors, ors
P	p	pi	Pipe, pipe
Q	q	cu	Quiz, quiz
R	r	ere	Ramaç, ramaç
S	s	esse	Sarpint, sarpint
T	T	ti	Tace, tace
U	U	u	Urtie, urtie
V	V	vi	Viole, viole
W	w (nome par peraulis forestis)	vi dopli	Word, word
X	x (nome par peraulis forestis)	ics	Xilofon, xilofon
Y	y (nome par peraulis forestis)	i grêc, ipsilon	Yes, yes
Z	z	zete	Zuc, zuc, lezion

2. Digrams			
ch		ci-ache	Machine
gh		gji-ache	Siringhe
's		esse dolce	'Seminari. 'save
ss		esse dople	Scusse,
cj		ci-i lunc	Cjan, parecjà
gj		gji-i lunc	Gjat, gjat
gn		gji-ene	Gnotul, gnotul
3. Diacritics			
		acent curt	Cjantîn
^		acent lunc	Sunsûr
'		apostrof	L'aur

CONSONANTI “C” E “G”

Suono gutturale sordo: c = k come in “cuel” (italiano “collo”)
 sonoro: g = gh come in “gole” (italiano “gola”)

Suono palatale sordo: c = ci come in “cinise” (italiano “cenere”)
 sonoro: g = z come in “vanzeli” (italiano “vangelo”)
 (il suono delle parole italiane gita, gennaio, giallo, gioco, giunco viene reso in friulano con “z”)

Suono prepalatale o

postpalatale: c = cj come in “cjan” (pronuncia fra k e ci)
 g = gj come in “gjat” (“ fra gh e gi)

Il suono postpalatale sordo e sonoro, che non esiste in italiano, lo si scrive con i digrammi “cj” e “gj”; il segno “cj” si conserva intero anche in fine di parola (il suono postpalatale sonoro non esiste in fine di parola).

Queste ultime, cioè le postpalatali, nascono dalle gutturali latine davanti ad “a” etimologica e dalle dentali “t” e “d” seguite da “e” tonica oppure “ie”.

Es.: forcje da furca
 ocje da auca
 duncje da dunca
 cjant da cantus
 cjice da canis
 cjoli da carpere
 cjascjel da castellum
 marcjel da martjellus
 gjonde da gaudia
 gjambe da gamba (latino tardo)
 gjat da catus (“ “)
 gjambar da cambarus (“ “ - lat.volg. gambarus)

I digrammi “cj/gj” sono rappresentazione globale dei fonemi postpalatali (rispett.:sordo/sonoro), pertanto va aggiunta la lettera “i” se ad essi segue questa vocale (in sillaba iniziale di parola e in sillabe successive).

Es.: cji-che (cicca) o man-gjìn (mangiamo)
 va-cjis (vacche) tu svan-gjis (svanghi)
 fi-lo-lo-gji-e (filologia) im-bru-cjî (raggrumarsi del sangue)
 gjì-lè (gilè) Vi-gji Luigi
 al cji-e (defeca) re-gji-ne regina.

DOVE VA MESSO IL DIGRAMMA CJ - GJ?

caccia	cjace	caramella	caramele
cagna	cjice	carabina	carabine
calamaio	calamâr	carezza	cjarece
sporca	sporcje	caretta	carete
calamaro	calamâr	carro	cjar
rocca per filare	rocje	carretto	cjaruç
calamita	calamite	dunque	duncje
calare	calâ	anche	ancje
calore	calôr	oca	ocje
guardare	cjalâ	scuotere	scjassâ
scala	scjale	^^^^^^^^^^^^^^^^	
callo	cal	gola	gole
caldo	cjalt	biforcazione	glove (di rami)
predicare	predicjâ		beorcje (di strada)
caldaia	cjalderie	pergola	piargule
calcolare	calcolâ	governo	guliar
calzolaio	cjaliâr	gallo	gjal
calza	cjalce	giallo	zâl
calzino	cjalçut	(attenzione: l'accento doppio è una	
calabrone	calavron/gjespon	eccezione)	
cassone	casson	godere	gjoldi
cassapanca	casse	vangare	svangjâ
cassetta	cassele	allungare	slungjâ
castagna	cjastine	ingannare	ingjanâ
casello	casel	stanga	stangje
caserma	caserme/cjaserme		
calzettone	cjalceton		
calura	scjafoiaç		
camicia	cjamese		
camera	cjamare		
cameriera	camarele		
camionista	camionist		
campagna	campagne		
(podere)			
campo	cjamp		
campanile	cjampanili/cjampanîl		
campana	cjampane		
campanaro	cjampanâr		
campanello	campanel		
canapa	cjanaipe		
canarino	canarin		
candela	cjandele		
cappello	cjapiel		

Come si vede non sempre il digramma “cj/gj” può essere usato al posto della gutturale latina “c” davanti ad “a” etimologica. La fonetica subisce spesso l’influsso dei parlanti. Va anche ricordato che le parole introdotte in tempi relativamente più recenti non hanno subito la palatizzazione come, per esempio:

campana cjampane - termine più antico con palatizzazione
campanello campanel - termine più recente senza palatizzazione
(s’intende elettrico)

N.B.: Questi due digrammi sono una delle caratteristiche fondamentali della lingua friulana. Un’altra delle caratteristiche fondamentali è l’allungamento vocalico in sillaba finale.

ESEMPI COI DIGRAMMI “CJ” E “GJ”

Il cane corre per il cortile.

Il cjan al cor pe cort (oppure: pal curtîf).

Il castello è dentro la cinta muraria.

Il cjascjel al dentri de cente.

Il cane da caccia è molto utile.

Il cjan di cjace al è une vore util.

Ho messo nella lavatrice calze, calzetti, calzettoni, camicie e bluse, vuotando cassette, cassepanche e armadi

O ài mitût te machine di lavâ cjalcis, cjalcetons, cjalçuts, cjamesis di on, cjamesis di femine e blusis, disvuedant cassetins, cassis e armârs.

Sul campanile i virtuosi suonano le campane.

Sul cjampanili i scampanotadôrs a sunin lis cjampanis.

Un monello si diverte a suonare i campanelli per dispetto.

Un canai si divertìs a sunâ i campaneî par dispìet.

Il cane e il gatto non camminano volentieri assieme.

Il cjan e il gjat no cjaminin insieme vultintîr.

Prendi quella stanga lunga!

Cjol chê stangje lungje!

La giostra gira velocemente.

La gjostre e zire a fuart.

Il gallo canta nel pollaio.

Il gjal al cjante tal gjalinâr.

Il tuo giocattolo è giallo.

Il to zuiatul al è zâl.

Carri, carretti e carrette sono nel cortile.

Cjars, cjaruços e caretis a son tal bearç.

ACCENTO CIRCONFLESSO

Acent lunc o dopli

1. Acent lunc par silabis di valôr gramaticâl

Si met l'acent lunc su

- a. infinît de prime, seconde e cuarte coniugazion: *cjantâ, podê, cirî*.
- b. participi passât regolâr: *cjantât, podût, nassût, cirût, colpût*.
- c. secondis personis plurâls dai verps, se a puartin l'acent: *voaltris o plasês, o viodês, o cirîs*.

2. Acent lunc in silabe lungje

Si à di cognossi la forme standard de peraule e di ricognossi la lungjece de vocâl toniche:

Nâs, podê, pensîr, mês, pês (it. peso), *pôc* (it. poco), *morôs, lûs, corâl*

Se la peraule e fâs part di une famee di peraulis là che a comparissin altris consunants daspò la "r", par esempi "r", "m" o "n", o altris consunants si lis cjate inte peraule latine o italiane che a àn la stesse lidrîs, alore no si segne l'acent su la silabe de "r".

- a. *cuar* (frl. scuarnissâ); *for* (frl. fornâr);
- b. *cjâr* (ital. caro) / *cjar* (lat. carrus, ital. carro); al *cor* (lat. currere, ital. correre); *tor* (lat. turris, ital. torre).

3. Acent lunc in cuarp di peraule

In cuarp di peraule no si segnin acent luncs, fûr che te peraule "pôre" o quant che la peraule e je componude di un infinît dal verp o di une seconde persone singulâr e plurâl: *puartâ / puartâlu*, o *credês / credêso?*, tu tu *âs / âstu tu?*

DOVE VA L'ACCENTO DOPPIO?

1.	scrivere	scrivi	scritto	scrit
	correre	cori	corso	corût
	ridere	ridi	riso	ridût
	prendere/togliere	cjoli	preso/tolto	cjolt
	intendere	intindi	inteso	intindût
	bollire	boli/bolî	bollito	bolît
	accorgersi	inacuargisi	accorto	inacuart
	muovere	movi	mosso	movût / mot
	leggere	lei	letto	let
	cuocere	cuei	cotto	cuet
	parlare	fevelâ	parlato	fevelât
	cantare	cjantâ	cantato	cjantât
	lavare	lavâ	lavato	lavât
	lodare	laudâ	lodato	laudât
	partire	partî	partito	partît
	dormire	duarmî	dormito	duarmît
	lavorare	lavorâ	lavorato	lavorât
	studiare	studiâ	studiato	studiât
	gridare	berlâ	gridato	berlât
	stirare	sopressâ	stirato	sopressât

2.	nome	non	calmo	calm
	fiume	flum	fulmine	folc
	sano	san	corso	cors
	suono	sun	adagio	planc
	vino	vin	scarso	scjars

Fonetiche

Leturis

I tocs e i documents seguitîfs a son stâts mitûts a pro de esercitazion su la fonetiche e tal stes timp come elements di studi de culture locâl.

* * *

IL FURLAN LENGHE PAR LEÇ

Gianfranco Ellero

Il furlan al è diventât lenghe par leç ai 25 di novembar 1999, il dí di Sante Catarine, e par une furtunade incrosadure il nestri President al à podût dâ la buine gnove juste tal salon de Province di Udin, dulà che si jerin radunadis passe dusinte personis pe presentazion dal “Strolic”.

La leç, firmade dal President Ciampi ai 15 di dicembar, e ricognos une dignitât che la marilenghe si jere vuadagnade sul cjamp de storie. E no si trate, come che si sint a dî masse di spes, de dignitât di une lenghe dome contadine, s'al è vêr ch'e puès svantâ une piçule ma luminose leterature cun lidrîs romanzis; se l'imperatôr d'Austrie al lejeve cun grant plasè lis poesiis dal cont Ermes di Colorêt; se in plen Votcent un inteletuâl dal nivel di Jacopo Pirona al à metût adun un vocabolari-monument; se tal 1873 Graziadio Isaia Ascoli al à dimostrât, tai “Saggi Ladini”, l'autonomie lenghistiche de nestre marilenghe; se fin ae metât dal Votcent il furlan tergestin al fo la lenghe aristocratiche des “tredis fameis” di Triest; se il princip Salvadôr di Asburg al à volût che Ugo Pellis, Dolfo Zorzut e Paul Maria Lacroma a metessin dongje il volum des dètulis d'amôr e di afiet de nestre marilenghe (Friaulische Sprache); se Gabriele D'Annunzio al jere innamorât des vilotis; se Pier Paolo Pasolini al scrivè che la marilenghe e je “lingua pura di poesia”; se il furlan al è materie di studi e di insegnament tes Universitâts di mieç mont...!

Al è vêr, parâtri, che il furlan, par resons storichis, nol à mai podût diventâ lenghe francje o “veicolâr”, e che la sô durade e dipendeve de stabilitât ancje teritoriâl de societât contadine: al jere in chês fameis che, dongje il fogolâr, i fruts a imparavin la “marilenghe”, tes varietâts dai paîs!

Finide chê societât, si trate di viodi se, dopo la muart dal cjar cui bûs, dal mulin a aghe e des rogazions, al à di murî ancje il furlan cun tantis altris lenghis o dialets ch'a vignivin tignûts in vite dai contadins, chei vêrs, ch'a cjaminavin discolz, a mangjavin tante polente e a lavoravin di un scûr a chel âtri.

Al è di chest ch'e si preocupe la gnove Europe e, cun masse ritart, l'Italie republicane.

La vuere ai dialets e a dutis lis lenghis diviarsis dal toscan, e jere bielzà scomençade tal Regno d'Italia, e par restâ cunvints al baste lei ce ch'al scrivè un gjornalist dal "Secolo d'Italia" di Edoardo Sonzogno ai 25 di mai dal 1892: "Oggi il dialetto friulano è parlato nelle valli della Carnia e in quella del Ferro, nelle Prealpi fra il Livenza e l'Isonzo, nell'alto piano fra il Tagliamento ed il Livenza e nella pianura fra il Tagliamento e l'Isonzo; meno qualche eccezione in borgate che devono la loro origine a colonie venete, come Latisana, Marano, Palmanova. Si può quindi calcolare che le persone che lo parlano siano in numero di cinquecentomila. Questo però va sempre più assottigliandosi per la guerra che gli viene mossa da ogni parte: nelle scuole, nell'esercito, nelle famiglie".

La vuere ai dialets e diventà plui fuarte sot il fassisim (i scuadriscj a jemplavin di botis chei che, viars Cjaurêt, no savevin fevelâ par talian), ma il furlan al fo salvât, in chei timps, propite de Filologjiche e di Pier Silverio Leicht (si trate di une veretât masse di spes dismenteade dai giacobins de grafie normalisade, o adiriture ricuardade come colpe o delit dai antifassiscj dal "senno di poi").

Tal 1945 e finì la seconde vuere mondiâl, ma no la vuere ai dialets talians e al furlan, che, si viôt cun clarece, e dipent di une mai muarte mentalitât nazionalistiche e centraliste, no dal regjùm di turno o no dome di chel.

La nestre Societât Filologjiche no podeve sperâ tun regâl plui biel pai siei otant'agn, ma justamentri il nestri President al à dit che cumò la marilenghe e scugnarà fâ i conts cui... furlans! A son lôr, in veretât, ch'a puèdin pratindi l'aplicazion de leç tes scuelis, tai ufizis, e in âtris cjamps, e il futûr nus disarà s'al è stât plui facil cunvinci un parlament a fâ une leç o un piçul popul a mètile in vore.

Ai giacobins la leç no j plâs par tre resons: la prime e je che, par lôr nature, no puèdin jessi contents di doprâ armis cence ponte; la seconde, che la leç no *impon*, ma dome *e permet* di doprâ la marilenghe; la tiarce, che la leç e darà fuarce a lis varietâts locâls, no al furlan unificât e normalisât. Al è evident, par esempi, che se un grop di gjenitôrs, metin di Claut, a volaran dâ ai lôr fruts la pussibilitât di imparâ a lei e a scrivi il furlan, a pratindaran che l'insegnament al rivuardi soledut il clautan, no l'udinês o il gurizan.

Il legislatôr al à sielt la strade dai dirits, no châ dai dovès, chê dal sigûr e vares fat nassi "crisi di rigetto".

La strade dai dirits e je la plui large, la plui fuarte, la plui democratiche. Dopo cheste leç nissun al podarà plui protestâ s'a si fevele par furlan ta un ufizi (par memorie: "Sot la Nape", n. 3, 1998, pag. 27), ta un consei comunâl, tune scuele. Nissun student al podarà jessi cjastiât, come in âtris timps, parcè ch'al fevele par furlan, e nissune autoritât e podarà imponi dome il toscan, come cuant ch'a si viodevin cartei cu la scrite: "Qui si parla soltanto italiano". Bisugne però acetâ che al miò dirit di fevelâ par furlan al corispuindi il dirit di cualchidun altri di no capî o di no volê capi la mê marilenghe, propit come a Londre, in Hyde Park Corner.

Il scrivent al è cunvint che cheste leç e sedi tant impuartante, ma che no basti par rinfuarçâ il furlan. Tal Consei comunâl di Udin, par esempi, a son almancul dîs ains

ch'a si puès fevelâ par furlan, ma nissun lu fevele. E par dâ impuartance a la nestre marilenghe nol baste il zurament dal Sindic Cecotti (*).

Par dâ fuarce al furlan a coventin i furlans, venastai chei ch'a lu fevelin no dome in ostarie, ma ancje tes scuelis, tai tribunai, tai ufizis, sui gjornai. Starin a viodi trops ch'a domandaran ch'al sedi insegnât a scuele e trops ch'a fasaran la publicitât in marilenghe, come une volte la Bire Moretti.

Intant gjoldin cheste vitorie, otignude no dome di chei ch'a son lâts a Rome a fevelâ cul President dal Senât ma ancje, e dal sigûr cun plui merit, di chei ch'e àn scomençât la batae subit dopo il taramot dal '76 (**).

Notis

(*) Chest zurament par furlan, o miôr ancje par furlan, al fo presentât come une grande nuvitât di int che no sa la storie dal Friûl. In ben altris cundizions al fevelâ in marilenghe l'onorevul Giuseppe Bugatto, che a Viene, ai 25 di otubar 1918, al disè: "se duc' nus bandonin, nus judarìn bessoi. Dio che fedì il rest: no uarìn che nissun disponi di nô, senza di nô". E al merte recuardât ancje Fausto Schiavi che a Triest, tal jugn da 1968, al disè: "I sin simpri stâz e simpri i sarin furlans" cun scandul dai presints e dai gjornai. "Friuli Sera" al scrivè: "Né sloveno né friulano in Consiglio regionale" restant in linie, te Italie republicane e democratiche, cul slogan de Italie monarchiche e fassiste: "Qui si parla soltanto italiano".

(**) Gino di Caporiacco al à scrit la storie de propueste di leç su lis pagjinis dal setemanal "Il Friuli" (dal 26 novembar 1999), e nol è il câs di ripublicâle.

Nus pâr just, però, segnalâ culi il grant lavôr dal onorevul Di Bisceglie, il contribût dal President dal Senât, e soledut la grande fadie dal onorevul Arnaldo Baracetti, che di ains in ca no si è mai stracât di marcâ i omps dal so e di âtris partits.

Al è di ringraziâ ancje il senadôr Andreotti che, jevantsi a fevelâ cuintri la propueste di leç, al à ben rapresentât lis fuarcis che par plui di mieç secul si son oponudis, cun sucès, a un at di culture e di civiltât ch'al varès di rivuardâ ducj i dialets talians.

Cuintri la leç e àn alçât la vôs e la pene ancje personis "di culture", vivis in altis "corts" e "academionis", che sbandierant il spavent de babele e de unitât de patrie lade in fruçons, e àn proponût al President de Republiche di no firmâ il test aprovât dal Senât, ma Ciampi al à firmât ai 15 di dicembar. Al pâr di strani che la lôr vôs, cussì alte e sigure cuintri lis piçulis lenghis, no si sedi mai jevade cuintri la mafie, la droghe, l'evasion fiscâl e altris disgraziis ch'a metin pardabon in pericol la vite de nestre societât taliane.

In veretât si reste cence peraulis devant a omps e partîts ch'a si dîsin europeans ma no rivin a capî che, se l'unitât europeane no je in pericol pe "babele" di une quindisine di lenghis grandis e Dio sa tropis lenghis piçulis, ancje l'unitât taliane non ven metude in pericol de pluralitât lenghistiche. Cui puèdial dî che la Svissare no je unide parcè ch'e à quatri lenghis ricognossudis par leç?

In ogni câs, la vitorie dal furlan e à di jessi insuagiade tal grant quadri de Europe unide, ch'e ûl conservâ la sô grande varietât lenghistiche.

(dal boletin *Sot la Nape* n. 1 dal 2000, S.F.F., Udin)

DOI MIL LENGHIS A SON DAÛR A DISPARÎ

Giancarlo Zizola

Giancarlo Zizola al è nassût a Montebelluna (Trevis) tal 1936. Scritôr e gjornalist, al è specializât te cente des religjons e de azion dal papât roman su la sene dal dialic tra lis religjons, ecumenic e de politiche internazionâl. Daspò studis juridics inte Universitât di Padue, dulà che al à direzût il gjornâl universitari e publicât la tesi di lauree su “Il diritto di cronaca” (Editrice Studium, Rome 1960), si à impegnât tal gjornalisim professionâl come “vaticanist” tai cuotidians catolics, dulà che al à vût scrit sui pontificâts di Zuan XXIII e di Pauli VI, e sui lavôrs dal Concei Vatican II.

Corisponent di “Informations catholiques internationales” di Paris, al è passât tal 1962 al “Messaggero” di Rome e tal 1964 a “Il Giorno” di Milan, dulà che al à curât la informazion religjose. Tal 1971 al à fondât il Centri culturâl pe informazion religjose, che al à rezût sicu dean par uns dîs agns. Colaboradôr di “Panorama” pe informazion religjose, al à publicât tancj saçs tes maiôrs rivistis internazionâls di teologjie. Tal 1985 al à firmât une rieste di coments sul “Corriere della Sera” e tal 1991 al è passât a “Il Sole-24 Ore”.

Pe sô ativitât sagjistiche e leterarie al à vût plusôrs premis e ricognossiments; al à publicât une vore di libris di interès religjôs e sociologic. Al è component dal Istitût internazionâl “Jacques Maritain” e dal Consei nazionâl de Union catoliche de stampe italiane. Cundiplui al è corisponent dal Vatican di “Actualité religieuse dans le monde”.

* * *

Une ricercje dade fûr de riviste “New Scientist” e à marcât il pericul penç di disparizion che al pese su di un tierç des sîs mil lenghis feveladis in dì di vuê su la Tiere. La cause maiôr di chest pericul pes lenghis cussì clamadis minôrs e sarès la fuerte pression che a scugnin paidî di bande des lenghis “fuartis”: cinês, inglês, spagnûl, rus e hindi a son feveladis di plui de metât de popolazion dal marimont. Ma al è sore il dut il domini dal inglês, responsabil de globalizazion lenghistiche, e aduncje de tindince al vuaiament lenghistic universâl. Un procès che al sarès di grant dam pe diviersitât, la multiformitât e la struture simboliche di ogni sisteme di comunicazion, che si à svilupât tes culturis etnichis e nazionâls dilunc lis etis passadis.

La dibisugne di une lenghe globâl no je in discussion. Il lengaç al nas come strument di relazion.

Lis ricercjis di Noam Chomsky a àn dât di viodi la esistence tal bagai gjenetic origjinari di “gramatichis gjenerativis” che a rindin pussibil un ûs infinit di mieçs finits. Al è alc di cumun dentry dal lengaç, cualchi cjosse che “e à di restâ simpri vierte e, ancje se cun sperancis cangjadis, indreçade viers chei altris”; lu à vût dit il grant poete venit Andrea Zanzotto.

Tai siei ultins agns di vite Goethe si inacuarzè che la culture europeane e jere daûr a pierdisi, a smavîsi, che la sô unitât di potenze e mascarave retorichementri il vueit dai

valôrs e che al nasseve un gnûf fenomen, une koinè che lui al definive cul non di "Weltliteratur": cheste rêt universâl no jere tant metude adun di sengulis oparis e lenghis, ma di un contest dulà che a lavin a fondisi diviersis sferis di ativitât umane, che a dislidrisavin ogni realtât dal so isolament. Si tratave di "un libar cumierç di ideis e di sentiments", di un libar sgambi cultuâl, di un procès di unificazion, destinât a inricjî la vite ma ancje a nivelâle, metint daprûf simultaniementri e in maniere curient realtâts lontanis e di nature divierse, a tratis di disvilup dispès une vore diferentis.

La Storie universâl contemporanie (la prime Storie che e puedi jessi clamade pardabon universâl) e cuiste te sô sconfinade trasformazion tecniche lis risultivis stessis des identitâts colturâls dai popui. A la globalizazion de lenghe "util" - la lenghe dal marcjât - si zontin fenomins di riprese dai dialets, dai patreotisms, dai localisms. Ai lengaçs setaris, chei dai nazionalisms o etnocentrisims aviers (ancje lôr dal rest produsûts di une dificultât esplodude, se il lengaç al è di par se stes relazion e viertidure) si zontin i lengaçs specialistics, tecnicos, economics, i "zercs" par chei de propie cente, lis "langues de bois" dai clubs corporatîfs e tecnocratics.

Une antropologjie de transizion planetarie no pues po contentâsi nome di censî e pronosticâ chestis fieradis di "pinsîr unic". Se i pericui di deculturazion, di cangjament des identitâts, di ordenarietât mercenarie dai lengaçs no si pues contestâju, a son valôrs atîfs di tamesâ in cheste destrutturazion. La lenghe e je stade par etis il strument di un privileç di caste. Vuê l'analfabetisim al è scuasit dal dut disparît. La lenghe e je stade une arme pal colonialisim e par primatâ. Te Europe centrâl e orientâl, tra i secui XVIII e XX, e veve savorât lis identitâts nazionâls, svilupant la rivoluzion nazionâl ispirade di Ciril e Metodi tal secul XI cu la traduzion de Bibie par slâf. Ma cheste funzion identitarie che e dave il rimpin a un lengaç par creâ e meti adun une nazion, e jere stade prudelade belzà in ete romantiche par rivendicâ une primatositât politiche fondade su la lenghe.

Par Fichte lis lenghis diferentis di chê todescje a jerin "muartis tes lidrîs". La ete dai nazionalisms lenghistics no podeve che stramudâsi tai savoltaments che a àn insanganât il Nûfcent.

Al è penôs marcâ che chescj conflits no son inmò rivâts insom. Che si trati dal Kosovo o dai Curds, lis nazions folpeadis a rinassin e a domandin cun ferbince il lôr puest tal conciert des nazions. La lenghe e devente in chescj câs un fogolâr de memorie di un popul e un strument di liberazion. In altris câs e stramude in strument di gnûfs folpeaments e spaltadis colturâls. La lenghe e la culture di chei altris a vegnin inalore calcoladis nimiis des propriis identitâts nazionâls, che a puartin "peraulis che a ipnotizin".

Nissune alternative a la koiné dal marcjat fûr de mistiche nazionalistiche? Il senari in divignî viodaràial par fuarce il "scuintri des civiltâts" previodût di Huntington?

Cualsisei che al sedi il fundament des apocalissis post-modernis, stant daûr des teoriis plui inzornadis de "gramatiche de ment", si viôt dut câs che si trate di un svilup cuintri nature. La biologjie dal lengaç, la biopolitiche, e fevele di complessitât di modei, di capacitât di ogni om di realizâ in centis chel stes model.

Si pues inalore dedusi che un potenziâl sorenazionâl al è presint tal idiome di ogni popul. Idiome che i permet di pensâ a la proprie identitât in tiermins di “humanitas” cence confins, di sostanziâl unitât dal gjenar uman, purpûr tes plusôrs varietâts e fintremâi diferencis des sôs formis. Ray Jackendorff al à scrutinadis lis struturis che, partint di une dotazion predestinade, gjeneticementri programade e aduncje universâl, e guvierne tai puems la costruzion dal lengaç, de vision, dal istint musicâl, de simboliche: e je denant trat cheste nature, chest potent istint gramaticâl, che i dà un sens e un contignût a la idee di “famee umane”.

In virtût di cheste lûsigne, ogni om al pues svilupâ spontaniementri une sô lenghe, plui siore di chê ambientâl, e par chest svicinâsi es lenghis di chel altri e es lenghis “altris”. Vê parcè che la lenghe e cjape dentri te sô composizion un “infinît”, che al cuiste la sô forme insiemit plui particulâr e plui universâl te simboliche e te poesie. Origjinâl cosmonaut il poete (come il puem e tant che il mistic) al travierse marimonts e marimonts, cence fermâsi in nissun di lôr. Al è un cuintrisens pratindi di tignî sierade tune chebe une lenghe intune logjiche di aviersitât, di confessionalisim e di opression.

Cuant che Canetti al cjapâ il “Nobel” al jere ridicul il spettacul des agjenziis che no savevin se clamâlu austriac, bulgar, inglês o suïzar.

La istesse multiversalitât e rapresente la maiôr oportunitât culturâl te fase presint de Storie umane. Dentrivie de plui slargjade koiné lenghistiche mai realizade de umanitât, o sin ducj minorancis, profûcs, creolis, socâts vie, cercandui, boxes e tapêts dal bazâr telematic. O scuvierzìn propit cumò, cuant che lis murais dai vieris cjiscjei a son sdrumadis, che il marimont al devente un grant multiplicadôr di lengaçs.

Saraial propit l’inglês, come lenghe imperiâl, a vê par se la sigurece de inmortalitât sicu lenghe di riferiment, parvie de sorepotence militâr dal pês demografic, dal control de industrie de television tai USA?

Al è un fat che plui si va slargjant, plui l’inglês al tint a disferenziâsi tes sôs plusôrs varietâts. Si impon une lenghe internazionâl ma si tint a incrosâle cu lis culturis specifichis. Al è pôc in comun tra il cokney, il texan, l’inglês de Gnove Anglie, l’argot dai ghets fevelât tes scuclis de Californie, l’indian english, l’australian des planuris. Al devente difcil definî inglês la culture des periferiis caraibichis o pachistanis de Grande Bretagne e si van slargjant dâts su la vitorie in curt de lenghe spagnole tai Stâts Unîts.

Cuale saraie la lenghe dal secul XXI? L’arabic, il mandarin, il spagnûl? La Americhe di Sot o la Cine deventarano lis potencis buinis di cuistâ la primazie come lenghe dal marimont parvie de cumbinazion di aspiets demografics, strategjics, economics e di ricjece simboliche?

Cualsisei che e vebi di jessi la risulte finâl di cheste lote pe primazie, al è di prevodi che ogni lenghe globâl e varâ di disferenziâsi, di tornâ a adatâsi a misure de proprie expansion, par rispuindi a une domande impreteribil di specificitât culturâl.

Il divignî nol è plui di une primazie simplificant: cheste e je la lezion che il Nûfcent al marche cuntune scritture di cinisis e sanc su la piel de Storie. E je stade une violence, imponude mediant la lenghe. Se la diviersitât e je ordenarie aministrazion, la fisiologjie dal lengaç uman, la lenghe e je stade la prime vitime de abrasion des

complexitâts e de sô relazion. Il mont obleât a “une sengule dimension”, a une sengule lenghe, nol pues che rivoltâsi. E lu fâs. Come cuant che si sparniçarin lis lenghis neolatinis daspò la latinizazion imperiâl de interie Europe e dal Mediterani occidentâl. Come che lis lenghis arabichis nazionâl-regjonâls a riadatarin l’arabic classic. O come che lis vicendis dal spagnûl materni che al fevelave Borges: “Nô ispans-americans e i stes spagnûi nus disseparin nome un ocean e une lenghe”.

A testemoneâ la florigance des lenghis, la lôr dimension “transglotiche”, baste vê iniment i câs dal arabic, dal cinês, dal rus, dal swahili, dal ladin, dal istès todesc, cun riferiments demografics e interstatâi che a scjavalcjin lis dimensions di une aree gjeopolitiche definide. A son tantis lis lenghis che si fevelilis fûr dal “cunfin” di comunitâts di partignince trasnazionâl: o vin iniment il svedês, il catalan, il turc, il vietnamit. Se dai dialets a son daûr a lâ al mancul, a van nassint gnovis lenghis, par esempi lis creolis. Segn che i popui a àn sî voie di un mieç di comunicazion che ur permeti di vê part a un progjet comun, ma ancje dibisugne di une lidrîs particulâr dulà inspirâsi mediant l’ûs di une lenghe propie.

Il pericul nol è la koinè, ma l’individualisim e il nichilism che Dostoevskij al veve antiviodût. Al è a chest tentatîf di simplificazion ideologjiche americane che la Europe e varès di oponisi cuntune sô politiche culturâl. Ogni lenghe che e revoche chê fissade su lis categoriis dal vuadagn e de competizion no à viertiduris che in cheste perspective, chê de lenghe dal nuie, ven a stâi de pierdite de capacitât di esprimisi, passant pe matetât.

Ma il progjet moderni che al à decretât lis furtunis e lis disfurtunis de razionalitât come lenghe comun, al è ancje chel che al viôt a comparî sul orizont, daprûf dai lengaçs globâi di Wall Street, daprûf dal marcjât, de tecniche e de sience, i pinsîrs no lenghistics, i spazis pes visions, lis koinés musicâls, i lengaç biodanzants dal cuarp (e no dome de ment) e i “lengaçs de anime”.

O sin tune etât di slargjament di ogni culture inviers chês altris, di ogni marimont inviers chei altris: al è il timp di jessi multiversâi, par fâ de globalizazion il ream dal om e no plui dal economic. Cuant che si lei la strofe metude jù di Bodhidharma, un dai patriarcjis zen in Cine che al vivè tal timp di Sant Benedet (secont secul daspò di Crist), si pues vê la misure dai pas che la metafisiche occidentâl e à in face par podê riproponi il logos cristian in maniere universâl: “*Nissune dipendence di peraulis e letaris/smirâ diretementri a la anime dal om/viodi dentrivie, a la propie nature/e cussì cuistâ la condizion di Buddha*”.

(da la riviste *Gnovis Pagjinis Furlanis*, XVII, Union Scritôrs Furlans, Udin, 1999).

ALLE ORIGINI DELLA PATRIA DEL FRIULI

Il 3 aprile in Friuli è una giornata molto speciale. La gente tira fuori dagli armadi una bandiera blu con un'aquila gialla. Non è la solita aquila: ha un becco marcato, artigli rosi e ali poderose. Perché questa bandiera sulle finestre e sui pennoni? È l'antico simbolo della Patria del Friuli, portato dai Patriarchi di Aquileia durante un lungo periodo storico medievale.

Il 3 aprile celebra la nascita di questo amato e rimpianto principato ecclesiastico.

Correva l'anno 1077 quando in questo giorno l'imperatore del sacro romano e germanico impero Enrico IV investì il Patriarca di Aquileia Sigeardo dell'autorità suprema di una vasta regione europea il cui cuore era costituito proprio dal Friuli. Così il potere civile ed il potere religioso furono uniti in una sola persona scelta dall'imperatore e dal Papa.

Il documento del 1077 nasce in un momento di grande difficoltà per Enrico IV sconfitto nella lotta delle investiture dal Papa Gregorio VII: vestito miseramente e a piedi scalzi fece penitenza dopo la scomunica. Il Patriarca di Aquileia gli era rimasto fedele e così ebbe un premio: il migliore e il più ricco dei beni vassallatici dell'Impero.

Il Patriarcato di Aquileia non era un vero stato, secondo la moderna concezione, ma aveva una autonomia di istituzioni, a cominciare dal primo Parlamento della storia europea. La lunga storia del Patriarcato di Aquileia dal 1077 al 1420 è stata caratterizzata da lotte intestine e da guerre. Fu una realtà debole, ma ben presente nella storia europea.

Il potere civile venne meno nel 1420 quando le truppe della Repubblica di Venezia occuparono il Friuli, ma l'istituzione religiosa ebbe a durare sino al 1751.

Il Patriarcato fu inoltre originale per culto, testi liturgici e talune differenze teologiche, per una maggior vicinanza alla autorità imperiale. Guerrieri piuttosto che uomini di chiesa i Patriarchi hanno lasciato un buon ricordo in un vasto territorio che supera confini geografici, culturali, di razza e di lingua nel cuore dell'Europa.

Il Friuli oggi è orgoglioso di questo suo lontano passato e ne coltiva la memoria esponendo la bandiera come auspicio per salvare la sua identità e la sua lingua.

Per questo il 3 aprile viene considerata la festa del popolo friulano.

IL DIPLOME DAL IMPERADÔR INDRÌ IV DAL 1077

O parferin inte traduzion par furlan (dal test originâl par latin) un dai documents fondamentâi inte nestre storie: il diplome dal Imperadôr Indrì IV di Franconie, che al concedè al Patriarcje di Aquilee Sigjeart la investidure feudâl cun prerogativis ducâls su dute la Contee dal Friûl. Il diplome al fo fat a Pavie di Milan ai 3 di Avrîl dal 1077.

* * *

Intal non de Trinitât sante e indivisibil. Indrì, re cul favôr pazient di Diu.

O lin daûr dal esempli dai nestris paris, che intal segn de fè juste a faserin sù cui lôr bens glesiis a Diu, e daspò lis insiorarin sedi cun ce che a vevin di so, sedi cun ce che a vevin utignût cu lis tassis dal ream; o vin vivût i dîs de nestre zoventût in salût e in mût onest, e par che la nestre vite e puedi gjoldi ancje inte maduritât di agns ancjemò plui gaudiôs e pacjifics, o volîn seguitâ cun dilijence in ativitâts cussì fatis. Par chel, o volîn che ducj i sudits di Crist e nestris, sedi chei che tâi a son vuê, sedi chei che a saran in avignî, a sepin che pe salvece de nestre anime e pes intervenzions de nestre mari cetant nobil, l'imperadore Agnês, de nestre muîr e reine Berte, e di altris sudits fidêi, tant a dî l'arcivescul di Milan Teodalt, chel di Ravene Vipert, e ancje daûr de domande dal nestri cetant cjâr cancelîr Grivôr, vescul di Versei, di Burcart vescul di Losane, Epon vescul di Cize, Benon vescul di Osnabrück, dal duche Liutolt e dai marchês Vielm, Açon e Adalbert, e pal servizi fidêl dal patriarcje Sigjeart, o regalîn e o trasferin al patriarcje nomenât Sigjeart, ai siei sucessôrs e ae Glesie di Aquilee, la contee dal Friûl e la vile clamade Lucinins, cun ducj i derits e i beneficis che al veve il cont Luduì inte istesse contee, e cun dut ce che i partignive al ream e al ducât, tant a dî lis convocazions dai plaits, il derit di fodri e ognidun e ducj i derits leâts cun chest o che a podaran divignî, par cualsei cause o reson, in avignî. O ordenin che nissun marchês, cont, viscont o altris personis cun cualsei incarghe intal nestri ream, no olsin disprivâ, angariâ, insidiâ la Glesie di Aquilee e il nestri nomenât fidêl sudit patriarcje Sigjeart e i siei sucessôrs intes cjossis achì donadis e assegnadis.

Se cussì al ves di sucedi, il reu che al sedi cjastiât cuntune amende di cent liris d'aur, une mitât di viersâ inte nestre cjamare fiscal e une mitât pe Glesie di Aquilee. E par che cheste nestre donazion regâl e puedi restâ stabil e dute interie, o ordenin che si le scrivi in cheste cjarte e che si meti sù il segn dal nestri sigjîl.

Segn dal nestri Signôr Indrì quart, re invincibil.

Lu ricognòs io, Grivôr vescul di Versei e cancelîr intal puest dal Signôr Itolf, arcivescul di Colonie e arcicancelîr.

Dât intal an 1077 de incjarnazion dal nestri Signôr Gjesù Crist, indizion decimecuinte, an vincjesim-sest de ordenazion di Indrì quart, vincjesim-quart dal so regn vêr; fat cun gjonde a Pavie.

Formis gramaticâls

Articui e preposizions

<i>articui determinatîfs:</i>	il, l'	la	i	lis
<i>preposizions semplicis</i>	<i>preposizions articoladis</i>			
di	dal	da la, de	dai	da lis, des
a	al	a la, ae	ai	a lis, aes
in	intal, tal	inta la, inte, te	intai, tai	inta lis, intes, tes
cun	cul	cu la,	cui	cu lis
su	sul	su la,	sui	su lis
par	pal	par la, pe	pai	par lis, pes
trâ	tra il, tra l'	tra la,	tra i	tra lis

<i>articui indeterminatîfs:</i>	un	une
<i>preposizions semplicis</i>	<i>preposizion articolade</i>	
in	intun, tun	intune, tune
cun	cuntun	cuntune
su	suntun	suntune

Note.

L'articul «l'» al ven dal vieri articul «lu» masculin singulâr, che cualchidun ancjemò al à plasê di doprâ: «lu soreli / il soreli», «lu ûf / l'ûf».

Plurâl dai nons

Il plurâl dai masculins.

La plui part dai nons masculins a fasin il plurâl zontant “s”.

I nons masculins che a finissin tal singulâr in “l” a sostituissin “l” cun “i” tal plurâl.

I nons che a finissin al singulâr in “s” no àn bisugne di zontâ la “s” pal plurâl.

Un pôcs di nons che a finissin in “t” a sostituissin la “t” cuntune “cj” par fâ il plurâl.

I nons masculins di derivazion greche che a finissin in “e”, a sostituissin la “e” cun “is”.

A son nons sicu “clap” che inte pronunzie dal plurâl no fasin sintî la ultime consunant in certis bandis dal Friûl. Bisugne scriviju intîrs: “claps”.

Il plural dai feminins.

I nons feminins che tal singulâr a finissin in “e” a formin il plurâl sostituint la “e” cuntune “is”.

Se a finissin in consunant, par fâ il plurâl a zontin une “s”.

A son nons sicu “âf” che inte pronunzie dal plurâl no fasin sintî la ultime consunant in certis bandis dal Friûl. Bisugne scriviju intîrs: “âfs”.

I nons che a finissin tal singulâr in “s” no àn bisugne di zontâ la “s” dal plurâl.

Note.

I agjetîfs “an” e “bon” a fasin al plurâl “agns” e “bogns”

<i>Nons, pronons agjetîfs</i>	<i>singulârs</i>		<i>plurâi</i>	
		<i>esemplis</i>		<i>esemplis</i>
<i>masculins</i>	<i>lidrîs scuvierte gjeneriche</i>	il rap il clap il frut il poç sant	i raps i claps i fruts i poçs sants	in -s
	<i>lidrîs in «s»</i>	il pes il sdavàs	i pes i sdavàs	
	<i>lidrîs in «l»</i>	il cjavai il cuel	i cjavai i cuei	in -i
	<i>cualchi peraule in «t»</i>	il dint dut tant	i dincj ducj tancj	in -cj
	<i>cualchi peraule in «e»</i>	il probleme il teoreme	i probemis i teoremis	in -is

<i>Nons, pronons agjetîfs</i>	<i>singulârs</i>		<i>plurâi</i>	
		<i>esemplis</i>		<i>esemplis</i>
<i>feminins</i>	<i>lidrîs + «e»</i>	la lune la blave biele sante libare	lis lunis lis blavis bielis santis libaris	in -is
	<i>lidrîs scuvierte gjeneriche</i>	la piel la lint	lis piels lis lints	in -s

Numerâi

<i>cifris arabis</i>	<i>numerâi cardinâi</i>	<i>ordinâi</i>
1	un, une	prin, prime
2	doi, dôs	secont, seconde
3	trê	tierç
4	cuatri	cuart
5	cinc	cuint
6	sîs	sest
7	siet	setim
8	vot	otâf
9	nûf	novesim
10	dîs	decim, diesim
11	undis	decimprin, diesimprin
12	dodis	decimsecont, diesimsecont
13	tredis	decimtierç, diesimtierç
14	cutuardis	decimcuart, diesimcuart
15	cuindis	decimcuint, diesimcuint
16	sedis	decimsest, diesimsest
17	disesiet	decimsetim, diesimsetim
18	disevot	decimotâf, diesimotâf
19	disenûf	decimnovesim, diesimnovesim
20	vincj	vincjesim
21	vincjeun	vincjesimprin
22	vincjedoi, vincjedôs	vincjesimsecont
23	vincjetrê	vincjesimtierç
24	vincjecuatri	vincjesimcuart
25	vincjecinc	vincjesimcuint
26	vincjesîs	vincjesimsest
27	vincjesiet	vincjesimsetim
28	vincjevot	vincjesimotâf
29	vincjenûf	vincjesimnovesim
30	trente	trentesim
31	trenteun	trentesimprin
32	trentedoi	trentesimsecont
33	trentetrê	trentesimtierç
40	cuarante	cuarantesim
50	cincuante	cincuentesim
60	sessante	sessantesim
70	setante	setantesim
80	otante	otantesim
90	nonante / novante	nonantesim / novantesim
100	cent	centesim

101	cent e un	centesimprin
110	cent e dîs	centesimdecim, centesimdiesim
122	cent e vincjedoi	centesimvincjesimsecont
200	duşinte	duşintesim
300	tresinte	tresintesim
400	cuatricent	cuatricentesim
500	cinccent	cinccentesim
600	sîşcent	sîşcentesim
700	sietcent	sietcentesim
800	votcent	votcentesim
900	nûfcent	nûfcentesim
1.000	mil	milesim
1.001	mil e un	milesimprin
1.002	mil e doi	milesimsecont
2.000	doi mil	doimilesim
3.000	trê mil	trêmilesim
100.000	cent mil	centesimmilesim
200.000	duşinte mil	duşintesimmilesim
1.000.000	un milion	milionesim
1.000.000.000	un miliart	miliardesim

Agjetîfs e pronons possessîfs e dimostrarîfs

Cheste e je la tabele dai agjetîfs e pronons possessîfs:

	<i>pronons possessîfs singulârs</i>		<i>plurâi</i>	
	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>	<i>masculins</i>	<i>feminins</i>
<i>1^e persone sing.</i>	(il) gno, mio	(la) mê	(i) miei	(lis) mês
<i>2^e persone sing.</i>	(il) to	(la) tô	(i) tiei	(lis) tôs
<i>3^e persone sing.</i>	(il) so	(la) sô	(i) siei	(lis) sôs
<i>1^e persone plu.</i>	(il) nestri	(la) nestre	(i) nestris	(lis) nestris
<i>2^e persone plu.</i>	(il) vuestri	(la) vuestre	(i) vuestris	(lis) vuestris
<i>3^e persone plu.</i>	(il) lôr	(la) lôr	(i) lôr	(lis) lôr

Formis verbâls

1. Formis dal infinît

<i>prime coniugazion</i>	<i>seconde</i>	<i>tierce</i>	<i>cuarte</i>
-â	-ê	-i	-î
cjantâ	plasê	crodi	cirî

2. Coniugazion di **jessi** e di **vê**

a) în forme diclarative

jessi							
	<i>infinît</i>	jessi, sei		<i>imperatîf</i>	jessi, sei (II sing.)		
	<i>gjerundi</i>	jessint, sint			sin (I plur.)		
	<i>participi pass.</i>	stât			jessit, sêt (II plur.)		
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condzionâl presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	soi	jeri	foi	sarai	sarès	sei, sedi	fos
tu tu	sêş	jeris	foris	sarâs	saressis	seis, sedis	fossis
lui al	è	jere	fo	sarà	sarès	sei, sedi	fos
jê e	je	jere	fo	sarà	sarès	sei, sedi	fos
nô o	sin	jerin	forin	sarin	saressin	sein, sedin	fossin
vô o	sêş	jeris	foris	sarês	saressis	seis, sedis	fossis
lôr a	son	jerin	forin	saran	saressin	sein, sedin	fossin

vê							
	<i>infinît</i>	vê		<i>imperatîf</i>	ve (II sing.)		
	<i>gjerundi</i>	vint			vin (I plur.)		
	<i>participi pass.</i>	vût			vêt (II plur.)		
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condiz. presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	ai	vevi	vei	varai	varès	vebi, vedi	ves
tu tu	âs	vevis	veris	varâs	varessis	vebis, vedis	vessis
lui al	à	veve	ve	varà	varès	vebi, vedi	ves
jê e	à	veve	ve	varà	varès	vebi, vedi	ves
nô o	vin	vevin	verin	varin	varessin	vebin, vedin	vessin
vô o	vês	vevis	veris	varês	varessis	vebis, vedis	vessis
lôr a	àn	vevin	verin	varan	varessin	vebin, vedin	vessin

b) in forme interrogative e otative

jessi							
<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condiz. presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>	
soio	jerio	foio	saraio	saressio	seio, sedio	fossio	jo
sêstu	jeristu	foristu	sarâstu	saressistu	seistu, sedistu	fossistu	tu
isal	jerial	forial	saraial	saressial	seial, sedial	fossial	lui
ise	jerie	forie	saraie	saressie	seie, sedie	fossie	jê
sino	jerino	forino	sarino	saressino	seino, sedino	fossino	nô
sêso	jeriso	foriso	sarêso	saressiso	seiso, sediso	fossiso	vô
sono	jerino	forino	sarano	saressino	seino, sedino	fossino	lôr

vê							
<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condiz. presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>	
aio	vevio	veio	varaio	varessio	vebio, vedio	vessio	jo
âstu	vevistu	veristu	varâstu	varessistu	vebistu, vedistu	vessistu	tu
aial	vevial	verial	varaial	varessial	vebial, vedial	vessial	lui
aie	vevie	verie	varaie	varessie	vebie, vedie	vessie	jê
vino	vevino	verino	varino	varessino	vebino, vedino	vessino	nô
vêso	veviso	veriso	varêso	varessiso	vebiso, vediso	vessiso	vô
ano	vevino	verino	varano	varessino	vebino, vedino	vessino	lôr

3. Coniugazion dai verps regolârs

a) in forme diclarative

Prime coniugazion							
	<i>infinît</i>		fevelâ		<i>imperatîf</i>		fevele
	<i>gjerundi</i>		fevelant				fevelin
	<i>participi pass.</i>		fevelât				fevelait
	<i>indicatîf presint</i>	<i>imperfet</i>	<i>passât simpliç</i>	<i>futûr simpliç</i>	<i>condiz. presint</i>	<i>coniuntîf presint</i>	<i>coniuntîf imperfet</i>
jo o	feveli	fevelavi	fevelai	fevelarai	fevelarès	feveli	fevelàs
tu tu	fevelis	fevelavis	fevelaris	fevelaràs	fevelaressis	fevelis	fevelassis
lui al	fevele	fevelave	fevelà	fevelarà	fevelarès	feveli	fevelàs
jê e	fevele	fevelave	fevelà	fevelarà	fevelarès	feveli	fevelàs
nô o	fevelin	fevelavin	fevelarin	fevelarìn	fevelaressin	fevelin	fevelassin
vô o	fevelais	fevelavis	fevelaris	fevelarès	fevelaressis	fevelais	fevelassis
lôr a	fevelin	fevelavin	fevelarin	fevelaran	fevelaressin	fevelin	fevelassin

ESEMPI

INDICATIVO

Presente

ti ordino di fare il compito

ti ordeni di fâ il compit

Imperfetto

ti ordinavo di fare i compiti

ti ordenavi di fâ i compits

Passato prossimo

ti ho ordinato di fare i compiti

ti ài ordenât di fâ i compits

Passato remoto (passât sempliç)

ti ordinai di fare i compiti

ti ordenai di fâ i compits

Futuro

ti ordinerò di fare i compiti

ti ordenarai di fâ i compits

Trapassato prossimo

ti avevo ordinato di fare i compiti

ti vevi ordenât di fâ i compits

Trapassato remoto

ti ebbi ordinato di fare i compiti

ti vei ordenât di fâ i compits

Futuro anteriore

ti avrò ordinato di fare i compiti

ti varai ordenât di fâ i compits

IL RIFLESSIVO

- 1) Nella frase Maria si lava l'azione compiuta da Maria ricade su di lei: Maria lava sé. Si lava è un verbo riflessivo, perché l'azione espressa dal soggetto si riflette, cioè ricade sul soggetto stesso. Nel verbo riflessivo soggetto e oggetto sono dunque la stessa persona. La coniugazione riflessiva è uguale a quella di un verbo transitivo attivo che ha per oggetto le particelle pronominali mi, ti, si, ci, vi. Nei modi finiti la particella pronominale precede il verbo: io mi lavo, egli si lava, ecc... Nell'imperativo e nei modi indefiniti la particella è invece collocata dopo il verbo al quale si unisce: lávati, lavarsi, lavatosi, lavandosi, ecc.
- 2) I verbi riflessivi si chiamano apparenti quando le particelle pronominali (mi, ti, ecc.) non sono complemento oggetto ma significano a me, a te, ecc., sono cioè complemento di termine.
- 3) I verbi riflessivi si chiamano reciproci quando indicano un'azione reciproca, di scambio, tra due o più esseri o cose.

ESEMPI

1) Riflessivo proprio:

Maria si lava	Marie si lave
Ella si guarda allo specchio	Jê si cjale tal spieli

2) Riflessivo apparente:

Egli si mette la giacca	Al si met la gjachete
Ella si mette la giacca	E si met la gjachete
Maria si lava le mani	Marie si lave lis mans

3) Riflessivo reciproco:

Mario e Maria si salutarono e si abbracciarono commossi	Mario e Marie si saludarin e si abraçarin comovûts(comots)
Quei ragazzi si tirano delle palle di neve.	Chei fruts si train balons di nêf.

Uso degli ausiliari vê e jessi.

Nei tempi composti della forma riflessiva (propria e reciproca) si possono usare sia l'ausiliare jessi (essere) sia l'ausiliare vê (avere). Il primo va concordato in genere e numero con il soggetto. L'ausiliare vê conserva sempre la forma maschile singolare, anche quando il soggetto è femminile o al plurale.

Il frut si è platât	Il frut si à platât
La frute si è platade	La frute si à platât
I fruts si son platâts	I fruts si an platât
Lis frutis si son platadis	Lis frutis si an platât.

Nei tempi composti della forma riflessiva apparente si preferisce usare l'ausiliare vê, che può concordare o meno con il complemeto oggetto.

Al si à metût la gjachete
Al si à metude la gjachete
Maria si à lavât lis mans.

Pronomi

I pronomi proclitici ATONI in funzione di

Complemento oggetto

mi (mi)	Mario mi viôt
Mario (sogg.)	vede me (compl.ogg.)
ti (ti)	Mario ti viôt
lu (lo)	Jo lu viôt
le (la)	Lôr le viodin
nus (ci)	Tu nus viodis
us (vi)	Jê us viôt
ju (li)	Nô ju viodìn
lis (le)	Nô lis viodìn

Complemento di termine

mi (a me)	Mi puarte il libri
Egli (sogg.)	porta il libro (compl.ogg.)
a me (compl.termine)	
ti (a te)	Ti puarte il libri
i (j) (a lui)	J doi di mangiâ
i (j) (a lei)	J doi di bevi
nus (a noi)	Nus dà il zeì
us (a voi)	Us conte alc
ur(a loro)	Ur contais alc

I pronomi complemento TONICI

me (me)
 te (te)
 lui (lui)
 jê (essa, lei)
 nô, noaltris (noi, noialtri)
 vô, voaltris (voi, voialtri)
 lôr (loro)

Es:

Ti sei dimenticato di me.
 Questo libro è per me.
 Ho un regaletto per te.
 I soldi occorrono a lui.
 I soldi occorrono a lei.
 Vieni con noi!
 Vado con loro e dopo verrò
 da voi.
 Vieni con noi?
 Non parlo con loro ma con voi.
 Non vieni con noi.

Tu ti sês dismenteât di me.
 Chist libri al è par me.
 O ài un regalut par te.
 I bêçs j coventin a lui.
 I bêçs j coventin a jê.
 Ven cun nô!
 O voi con lôr e dopo o vignarai
 ca di vô.
 Vegnistu cun nô?
 No feveli cun lôr ma cun vô.
 No tu vegnis cun nô.

Forme composte dei pronomi deboli

(pronons cubiâts)

Questi pronomi composti, atoni, si usano in proclisi e in enclisi. Il primo pronome della coppia funge da complemento di termine, il secondo da complemento oggetto.

In proclisi

<i>compl. di tiermin</i>	<i>complement ogjet + complement di tiermin</i>			
	+lu	+le	+ju	+lis
mi (a mi)	mal (me lo)	me (me la)	mai (me li)	mes (me le)
ti (a ti)	tal (te lo)	te (te la)	tai (te li)	tes (te le)
i (a lui)	jal (glielo)		jai (glieli)	
i (a jê)		je (gliela)		jes (gliele)
nus (a nô)	nus al (ce lo)	nus e (ce la)	nus ai (ce li)	nus es (ce le)
us (a vô)	us al (ve lo)	us e (ve la)	us ai (ve li)	us es (ve le)
ur (a lôr)	ur al (glielo: a loro)	ur e (gliela: a loro)	ur ai (glieli: a loro)	ur es (gliele: a loro)
<i>compl. di tiermin riflèsif</i>	<i>complement ogjet + complement di tiermin riflèsif</i>			
	+lu	+le	+ju	+lis
mi (a mi)	mal	me	mai	mes
ti (a ti)	tal	te	tai	tes
si (a se)	sal (se lo)	se (se la)	sai (se li)	ses (se le)
si (a se)	sal	se	sai	ses
si (a nô)	sal	se	sai	ses
si (a vô)	sal	se	sai	ses
si (a lôr)	sal	se	sai	ses

Quando i pronomi composti si trovano enclisi vanno scritti uniti.

-mal (-melo)	-nusal (-celo)	-tal (-telo)	-usal (-velo)
-me (-mela)	-nuse (-cela)	-te (-tela)	-use (-vela)
-mai (-meli)	-nusai (-celi)	-tai (-teli)	-usai (-veli)
-mes (-mele)	-nuses (-cele)	-tes (-tele)	-uses (-vele)

-jal (-glielo)	-sal (-selo)	-ural (-glielo: a loro)
-je (-gliela)	-se (-sela)	-ure (-gliela: a loro)
-jai (-glieli)	-sai (-seli)	-urai (-glieli: a loro)
-jes (-gliele)	-ses (-sele)	-ures (-gliele: a loro)

Questi pronomi accoppiati si uniscono all'infinito, all'imperativo e al gerundio.

ESEMPLIS CUI PRONONS CUBIÂTS

Ora porto la borsa a Maria.
Cumò o puarti la borse a Marie.
Cumò j puarti la borse.
Cumò je puarti.

Gliela ho portata.	Je ài puartade
Gliela portai	Je puartai.
Gliela portò.	Je puartà.
Glieli ho portati.	Jai ài puartâts
Glieli ho portati?	Jai àio puartâts?

Paolo cerca i libri e io vado a portarglieli.
Pauli al cîr i libris e o voi a puartâjai.
Paolo cercava i libri e io sono andato a portarglieli.
Pauli al cirive i libris e o soi lâat a puartâjai.
Paolo cercò i libri ma non li trovò perché me li aveva prestati.
Pauli al cirî i libris ma no ju cjatà perche mai veve prestâts.
Hanno combinato una bella briconata e ora cercano di svignarsela.
A àn cunbinât une baronade tâl e cumò a cirin di mocâse.
Non doveva dirmelo, ma me l'ha detto.
No veve di dîmal, ma mal à dit.
Faglielo tu e te li darà.
Fajal tu e tai darà.
Dobbiamo dargliela e lei gliela porterà.
O vin di dâje e jê je puartarà.
Te l'ha fatta ed ora guàrdatela.
Te à fate e cumò cjalite.
Glielo porto e dovrà tenersele.
Jal puarti e al varà di tignîsal.
Ve lo avevo detto che non ce li avrebbero dati.
Us al vevi dit che no nus ai veressin dâts.
Loro se li godono, dopo averteli portati via.
Lor sai gjoldin, dopo vêtai puartâts vie.
Le abbiamo date loro perché potessero mandargliele
Nô ur es vin dadis a lôr par che a podaressin mandâjes.
Glieli ho dati ieri e me li ha già aggiustati.
Jai ài dâts îr e mai à za justâts.
Ve li ho fatti perché li portiate loro.
Us ai ài fâts par che vô ur ai puartais a lôr.

IL VOTCENT

Cul Votcent l'interès pe lenghe furlane scrite al ven fûr dal piçul cercli dai pôcs scritôrs e passionâts che si jerin interessâts aes letaris nostranis e in chest secul il furlan al devente popolâr, cjapant jenfri prime la curiosetât e po l'interès di plusôrs personis.

Grant part dal merit di cheste floridure, che dal pont di viste cuantitatîf e jere discognossude tai secui indaûr, al va a Pieri Zorut e ae Percude. Di ca e di là dal Judri no si veve mai viodût un difondisi tâl de puisie e de prose furlanis, salacor ancje par une resuride cussience lenghistiche regjonâl, in contrast cun chê nazionâl ch'e veve cjapât pît cui motos dal '48 e daspò cu la costituzion dal stât talian.

Gran merit pal sostentament de nestre lenghe, però, al va ancje a chei oms che pûr no jessint poëts e prosadôrs, cui lôr studis e la lôr sience, la volontât e l'inteligence e àn fat fâ un salt di cualitât al furlan prontant imprescj culturâi che a son stâts di fonde pal inressi no dome de lenghe, ma ancje de culture dal Friûl.

Par saponât chest discors bastarà ricuardâ i vocabolaris di Jacopo Pirona e di Julius Dree Pirona; lis ricercjis tal cjamp dai antîcs documents di Vincenzo Joppi, un om ch'al à inviât diviers dissepui sul so troi, opûr, ancjemò, studiôs di valôr internazionâl come G. Isaia Ascoli, un glotolic guriçan cognossût e preseât in dut il mont de culture; infin, tal cjamp des tradizions e de vite in Friûl, nus reste la preseose opare di Valentino Osterman.

GIOVANNI BATTISTA (Tite) GALERIO (1812-1881)

La lûs leterarie furlane dal Votcent e à risclarât ancje altris poets che, sence vê la nomee di Zorut e de Percude instès e àn puartât il lôr contribût di sensibilitât poetiche te nestre leterature. Tra chescj covente nomenâ Tite Galerio, nassût a Monastêt di Tressesin e par cuarante agns plevan di Vendoi. Cun Galerio si à un esempi di cjantôr popolâr ch'al à cunsiderât la puisie come un mieç a sô disposizion par vicinâsi ae religjon, ae morâl e ae nature. Passionât de culture classiche al à componût par talian ma soledut, e cun plui furtune, par furlan. Al fo fedêl a chê semplicitât e umiltât che si conven a un predi e i siei tescj a son simpri travanâts di celest, di alis e di bontât. Al à ancje componût, su l'ande de vilote, cetantis puisiiis o cjantis d'amôr pe Madone.

Lis sôs publicazions, di caratar religjos o laic, a son diviersis e vignudis fûr in piçui libruts tra il 1859 e il 1876; dal '900 a son stadis metudis adun, trascritis e publicadis di gnûf di Giuseppe Costantini. Dal 1955 un'altre edizion des sôs puisiiis e je stade publicade di Leone Comini.

Di Galerio si propon "La Madone al sepulcri di Gesù Crist", un test dal libri "Poesie" dedicate a S.E.Ill. e Rev.Mons. G.Maria Berengo, Arcivescul di Udin, publicât a Udin dal 1885.

La Madone al sepulcri di Gesù Crist

Vait, Vait, Marie,

Che 'o ves parcè vai;
Piardut 'o ves l'amabil
Dolcissim uestri Fì.

Chel Fì che 'o vevis unic,

Chel flor del paradis,
Che' glorie, che' speranze
Dei ultins uestris dîs.

Dut il furor dei umin

Si è sun lui sbrocat,
E a Vo no us lassin altri
Che il Cuarp insanganat.

Chel Cuarp, lavor di Dio

Il plui perfet e rar;
Chel Cuarp che chiar al jere
De uestre istesse chiar.

'O stais di band in scolte;

Plui no stintis che' vos,
Che us deve il so discepul
Par fì sul len de cros;

Che' vos tan' graziose

Del uestri chiar Gesù
Che par sintile i Agnui
Dal cil vignivin jù.

Intant che puare vitime

Tirade è jù de cros:
Prestaisi, o Mari, al ultin
Ufizi doloros.

Cul aloe e cu la mire

Onzit chel Cuarp Divin:
Ivoluzzailu adasi
Nel plui finissin lin.

Pojailu nel sepulcri,
E comodailu ben,
Come in chel dì che al steve
Nel uestri vergin sen:

O qualche lu fassavis
Cun tante grazie e amor,
E in scune lu metevis,
Tan' che al foss stat un flor.

Cumò po', o puare Mari,
Altri no us reste a fa,
Che sun che' mute piere
Sentassi a lagrimà.

Ma sun chel clap bielsole
No, Mari, no starês;
'O uei es vuestris lagrimis
Unì anchie jò lis mes.

No a Vo, ma a mi mi tochie,
O, Mari, di vai:
Jò soi, jò soi la colpe
De muart di uestri Fì.

Par manco bez di Jude
Jò us ài Gesù vendut:
Jò lu ài cuviart di spinis
E su la cros mitut.

E jò lu uei, Marie,
Vailu in fin ch' 'o ài flat,
E maludì in eterno
Chel mostro di pechiat.

CELSO MACOR

La vita e le opere

Nato a Versa (1925), studi al liceo classico, capo dell'Ufficio Stampa e Pubbliche Relazioni del Comune di Gorizia fino al 1990, ha svolto per oltre quarant'anni attività giornalistica su periodici goriziani e regionali. E' stato direttore della rivista politico-culturale "Iniziativa Isontina", vicedirettore del settimanale "Voce Isontina", direttore di "Alpinismo Goriziano", e membro del Direttivo dell'Istituto per gli Incontri Culturali Mitteleuropei.

Tra i suoi saggi in italiano si ricordano: *Isonzo, finalmente fiume di pace* (1965), *L'uomo e la vigna* (1971), *Zwölfer, la montagna che ha preso il nome del sole* (1975), *Julius Kugy, lo scopritore delle Alpi Giulie* (1977), *Duecento anni di alpinismo sul Tricorno* (in *Tricorno* 1978), *Ballata in bianco e nero* (in *Gorizia in posa*, 1989), *Isonzo* (1991), *Canto ed epopea nel silenzio delle colline* (in *Collio*, 1993), *Ervino Pocar* (1996).

Nel 1998 ha pubblicato con la B&V di Gorizia, in collaborazione con fotografi diversi, *Volo con l'aquila. Immagini e pensieri sulle Alpi Giulie* (con il fotografo alpinista Carlo Tavagnutti) ed *Aesontius*, libro di storia e poesia dell'Isonzo. In friulano ha scritto tre volumi di poesie e due di prose: *Impiâ peraulis* (Accendere parole, 1980), *Se 'l flun al mûr* (Se il fiume muore, 1989), *Puisiis a Viarsa* (Poesie a Versa, 1994); *I vôi dal petarôs* (Gli occhi del pettirosso, 1986), *Tiara* (Terra, 1991). Nel 1996 tutta l'opera friulana è stata raccolta nei due volumi dell'editrice Braitan *I fucs di Belen* (I fuochi di Beleno). La varietà di friulano impiegato è il sonziaco, o friulano dell'Isonzo: quello, per semplificare, della ex Contea di Gorizia, o del Friuli ex austriaco, che va da Gorizia ad Aquileia.

Riconoscimenti e premi: Lucinîs (1985), Epifania (1988), San Rocco (1988), Thiene (1990), Gianfranco da Tolmezzo (1990), Acino d'Oro (1994), Nadâl Furlan (1998) e Carnia (1998).

Ha rappresentato, nel 1990, la poesia friulana al Festival Internazionale di Barcellona e nel 1993 è stato invitato a presentare le sue poesie in friulano all'istituto italiano di cultura di Parigi. Presentazioni dei suoi scritti friulani sono state fatte in Austria, a Klagenfurt, al castello Metternich di Grafenegg ed a Bleiburg. Si è spento a Gorizia sabato 28 novembre 1998.

(da la rivista *Borc San Roc* n. 11, Guriza, 1999)

Plui in alt da stelis

Us uéi ben a Nadâl
simpri, ma a Nadâl...
dal di là da stelis
a pletons doimil àins di amôr
a' còlin su la tiara:
al mont si innea di ben, nol sa,
glòns penz a' clamin, a' sberlin
pa ciasis, pardut,
fin a disfantâsi cu la buera
tai ramàz cròs
su li' crestis dai cuei.
Inmens cun inmens
amôr plui in alt da stelis,
Te Deum!, Signôr,
par chist an a gespui,
pal biel, pal ledrôs,
pal rôs tal orizont
sul ôr da montagnis
dal amont.
Te Deum! pal ben vût,
par no vênus lassâs dibessôi;
agrât, Signôr,
par vêmi lassât frut
un fregul anciamò
a insumiâ, a zavariâ
sul glereòn dal Judri
sinche 'l ciavèz no si zonci;
a piardimi ta fumata
dentri tamossis
infraididis di anoruns,

1987

tiara ancia lôr.
Agrât pal pan e pal levan,
pal pan crevât cu li' mâns grevis
di ombris che balant cui glòns
a' passin pa cogolada dal puàrtin
inluminadis da luna;
blanc e neri di nuvîz,
vêi di vielis che poléin
banda venciârs vistûs di glaz
sui ciamps in polsa
taponâs di nêf.
Agrât, Signôr,
par vêmi jemplât li' lidriis
di sanc di pûrs,
pûrs cu la piel di corean
e 'l cûr savint, e 'l cûr di pan.
Ch'a' no scampanotin dibant
ta l'ora gnova dai madîns,
li' ciampanis,
ch'a' tromentin li' cussienzis,
ch'a' lis discròtin
da cragna ingrurada
ta inlusions
dal ben-stâ!
Us uéi ben a Nadâl,
simpri us uéi ben
ma a Nadâl...
'l è un alc di inmens intôr,
un misteri plui alt da stelis.

CELSO MACOR

Più in alto delle stelle

Vi voglio bene a Natale, sempre, ma a Natale... dal di là delle stelle diluviano sulla terra duemila anni d'amore: il mondo annega di bene, non sa, rintocchi densi chiamano, gridano nelle case ovunque, fino a perdersi con la bora tra i rami nudi sulle creste delle colline.

Immenso con immenso, amore più alto delle stelle. *Te Deum!*, Signore, per quest'anno a vespero, per il bello, per il rovescio, per il rosso all'orizzonte delle montagne di ponente; *Te Deum!*, per il bene avuto, per non averci lasciati soli; grato, Signore, per avermi lasciato ancora un po', bambino, a sognare, a delirare sul ghiaione del Judrio fin che il cavezzale non si interrompa; a perdermi nella nebbia dentro biche di granturco marcite da anni ed anni, terra anch'esse.

Ti sono grato per il pane e per il lievito, per il pane spezzato da mani pesanti di ombre che ballando con il suono delle campane passano sull'acciottolato del portico illuminate dalla luna: bianco e nero di sposi, veli di vecchie che vanno zoppicando verso giunchi vestiti di ghiaccio sui campi a riposo coperti di neve.

Grato, Signore, per avermi riempito le radici di sangue di poveri, poveri con la pelle di cuoio ed il cuore saggio, ed il cuore di pane. Che non suonino a festa invano, nell'ora nuova del mattutino, le campane, che tormentino le coscienze, che le denudino dello sporco accumulato nelle illusioni del benessere. Vi voglio bene a Natale, sempre vi voglio bene, ma a Natale... c'è un che di immenso intorno, un mistero più alto delle stelle.

MARIA PIA PAVANI

Poetesse e scritore cormonese, cuatri fîs, dôs gneçis, e je nassude tal 1944. Inte sô lungje cariere di mestre in plusôrs paîs dal Friûl e à fat presiâ la sô passion pal insegnament, la sô preparazion professionâl e e à trasmitût ai siei scuelârs la sô cognossince e l'amôr per lenghe e culture de nestre tiere. Tal 1991, dopo vêsi inmalât di SLA (sclerosi laterale amiotrofica), e à pierdût une ae volte lis fuarcis, ma ancje cumò, che e je scuasi dal dut paralizade, no à dismitût di dâ il miôr di sé pai altris. Cu l'aiût di un compiutar, ch'e môf cuntun switch poiât sul barbin, jê e scrîf letaris a un grum di int ch'e je in preson, a disgraziâts, malâts come jê, insumis a ducj chei ch'a àn dibisugne di une buine peraule, bande di une ch'e capis il patî.

Par chest mutîf e à ricevût il premi di «Volontario d'Italia 1997» des mans di Rita Levi Montalcini.

E scrîf articui publicâts sui gjornâi e par ultim si dà di fâ par DODI (Donne Disabili), une union di feminis di Padue. E à publicât doi libris di puisiiis «Volo di farfalle» tal 1996 e «Fiore di cactus» tal 1998. De sô esperience dal viaç a Lourdes al è nassût «Rose di rovo» tal 1998. E à dedicât al vescul Bommarco «Via Crucis», par cjantâ la sô fede tal Signôr.

Simpri cu l'aiût dal compiutar e fâs cuadris une vore biei ch'a son un grum preseâts de critiche e dal public.

Maria Pia e je socie onorarie de UNITRE e nus jude cu l'esempli de sô vite e ancje cu la sô opare.

'O ài tant frêt

'O ài tant frêt,
no tal ciâf o tes mans
o tai pîs ...
'o ài tant frêt tal cûr.
Al vai il cîl
lagrimes di glace
par taponâ la tiere.
Al vai un frutin
di fam e di frêt.
Ma so mari no à lagrimes
a viodi il sanc bevi la nêf.
Jo ce fasio,
su chei rudinaz,
par me fradi copât come un cjan?
Nie!
'O ài tant frêt tal cûr.

Ho tanto freddo

Ho tanto freddo,
non in testa o nelle mani
o nei piedi ...
ho tanto freddo nel cuore.
Piange il cielo
lacrime di ghiaccio
a coprire la terra.
Piange un bimbo
di fame e di freddo.
Ma sua madre non ha lacrime
nel veder il sangue bere la neve.
Che faccio io,
tra quei calcinacci,
per mio fratello ucciso come un cane?
Nulla!
Ho tanto freddo nel cuore.

Da *Volo di farfalla* di Maria Pia Pavani

PAOLA DELL'ANNA

Pedagogjiste, Socie fondadore de UNITRE di Cormòns. E insegne te scuele elementâr di Cormòns.

E je rivade in finâl e e à vint premis leteraris cun oparis in lenghe furlane, come il premi plurinazionâl di puisie «Giuseppe Malattia della Vallata» a Barcis e il premi leterari nazionâl «Giacomo Noventa e Romano Pascutto» a Noventa di Piave.

Sô puisis a son stadis publicadis su cualchi antologjie, sul «Strolic» e au «Sot la Nape», stampâts de Societât Filologjiche Furlane.

Vôs

Tal mormorâ da l'aghe,
tal suspîr ondulât dai poi
dilunc la rive,
'a tornin lis vôs ...
Tal rifles dal soreli su la memorie di piere lissade
l'istant si ferme:
come perle di golaine si dispire de glain dal timp.

Il barcon nol è plui in sfrese,
come i soi voi, ch'a pativin la lûs:
il mut torment sence sperance 'l è vueit sort.

Lis vôs 'a tornin dilunc lis spuindis de memorie
e come pojanis 'a gîrin planc in alt,
par plombâ jù a l'improvise.

Paola dell'Anna

(Furlan di Cormòns)

Novembar te valade

Cricâ di pas tra lis fueis muartis
sussûrs di àjar tra i ramàzs bandonâts
il vòli atent ... anìn a foncs,
si imparissin fats di umit e bombâs,
ricuart lontan di flabe.

Si disfrede l'àjar e al sblàudis i vistîts ...
al ven prest scûr ... a tòmbulis ...
Pas dopo pas,
tornìn al paîs ta valade,
in tun tramont di ciprie e trasparent turchin.

Intant scoltìn il neri sgraseâ dai corvats
e spietìn la prime stele.

Ta ostarie a la flame antighe dal fogolâr
sclarìn l'anime cjalantsi tai voi,
e il dòlz e la sgnape
'a ricompònin la nestre melanconie.

Paola dell'Anna

(Furlan di Cormòns)

Cultura locale
Esercitazioni di lettura,
comparazione fra la lingua ufficiale
e la parlata locale e traduzione

CANTICO DELLE CREATURE di S. Francesco d'Assisi (1182-1226)

Dal codice 338 - biblioteca comunale di Assisi

“Incipiuntur Laudes Creaturarum, quas fecit beatus Franciscus ad Laudem et honorem Dei cum esset infirmum apud Sanctum Damianum”

Altissimu onnipotente bon signore tue so le laude la gloria l'onore et onne benedictione. - Ad Te solo altissimo se konfano et nullu homo ène dignu te mentovare. -Laudato sie mi signore cum tucte le tue creature, spetialmente messor lo frate sole lo quale iorno et allumini noi per loi et ellu è bellu e radiante cum grande splendore de te altissimu porta significatione. - Laudato si mi signore per sora luna e le stelle in celu l'ài formate clarite et pretiose et belle. - Laudato si mi signore per frate vento et per aere et nubilo et sereno et onne tempo per lo quale a le tue creature dai sustentamento. - Laudato si mi signore per sor aqua la quale è molto utile et humile et pretiosa e casta.- Laudato si mi signore per frate focu per lo quale ennallumini la nocte ed ello è bello et iocundo et robustoso et forte. - Laudato si mi signore per sora nostra madre terra la quale ne sustenta et governa et produce diversi fructi con coloriti flori et herba. - Laudato si mi signore per quelli ke perdonano per lo tuo amore et sostengo infirmitate et tribulatione beati quelli kel sosterrano in pace ka da te altissimo sirano incoronati. - Laudato si mi signore per sora nostra morte corporale da la quale nullu homo vivente po skappare quai acquelli ke morrano ne le peccata mortali beati quelli ke trovarane le tue santissime voluntati ka la morte secunda nol farà male. - Laudate et benedicete mi signore et rengratiate et serviate li cum grande humilitate.

San Francesco d'A.

Nota e testo ricavati dal libro di Luciano Guidobaldi
“RICERCANDO FRANCESCO il Santo d'Assisi”
Jassillo editore.

LAUDIS DES CREATURIS

Altissim, onnipotent, bon Signôr,
tôs son lis laudis, la glòrie, l'onôr e dutis lis benedizions:
nome a Ti, Altissim, 'e si confasin
e nissun no l'è den nàncie di nomenâti.

Laude a Ti, gno Signôr, -cun dutis lis tôs creaturis,
soredut missâr fradi Sorêli,
c'al fâs di, e tu tu nus ilùminis cun lui;
e lui l'è biel e vivarôs cun grant splendôr:
di Te, Altissim, nus dà significazion.

Laude a Ti, gno Signôr, -pe nestre sùr la Lune e pa lis Stelis:
in cîl tu lis às formadis, slusintis, preziosis, bielis.

Laude a Ti, gno Signôr par fradi Vint,
par l'AJarin, pai Nûi e pal seren e duc' i timps
cui quai 'es tôs creaturis tu j dâs sustentament.

Laude a Ti, gno Signôr - pe nestre sùr, pe Aghe,
che jè tant útil e ùmil e preziose e caste.

Laude a Ti, gno Signôr par fradi Fûc
c'al ilùmine la gnot.
Lui l'è tant biel e morbinôs e vivarôs e fuart.

Laude a Ti, gno Signôr, -pe nestre sùr mari Tiare
che nus sostente e governe,
e sparnizze tantis pomis e rosutis coloradis e la jarbe.

Laude a Ti, gno Signôr, -par chei che perdònin pal to amôr
e supuàrtin tanc' malans, tribulazions:
beâzmai chei che supuàrtin in sante pâs.
Lôr da Te 'e saràn incoronâz!

Laude a Ti, gno Signôr, -pe nestre sùr, nestre Muart corporal:
che di jé nissun mai nol po' s'ciampâ.
Guai a chei che muraràn in peciât mortâl !
Beâzmai chei che si ciataràn tes tôs santìssimis volontâz
che la muart, chê seconde, no podarà fâigi mâl !

Laudait e benediséit il gno Signôr - e ringraziàilu
e servìilu cun grande umilitât.

San Francesc

(Traduzion di Rino Borghello in lenghe no uficiâl)

CJANTE DES CREATURIS

Altissim, onipotent, bon Signôr,
tôs a son lis laudis, la glorie, l'onôr e dutis lis benedizions.
Dome a Ti, Altissim, a si confasin
e nissun nol è degn nancje di nomenâTi.

Laude a Ti, gno Signôr, cun dutis lis tôs creaturis,
massime missâr fradi Soreli,
ch'al fâs di e Tu nus ilûminis cun lui;
e lui al è biel e luminôs
cun grant splendôr di Te, Altissim, nus pant l'esistence.

Laude a Ti, gno Signôr, pe nestre sôr la Lune e pes Stelis:
in cîl Tu lis âs formadis, slusintis e preseosis e bielis.

Laude a Ti, gno Signôr par fradi Vint,
pal Aiar, pai Nûi, pal seren e ogni timp
che cun lôr Tu j dâs sostent aes tôs creaturis.

Laude a Ti, gno Signôr, pe nestre sôr Aghe,
ch'e je tant util e umil e preseose e caste.

Laude a Ti, gno Signôr, par fradi Fûc
c'al ilûmine la gnot
e al è bielon e ligriôs e fuart.

Laude a Ti, gno Signôr, pe nestre sôr Mari Tiere
che nus sostente e nus governe,
e e frute tantis pomis e e sparnice rosis coloradis e jarbe.

Laude a Ti, gno Signôr, par chei ch'a perdonin pal to amôr
e a sopuartin tancj malans e tribulazions,
beâts chei ch'a sopuartin in sante pâs.
che di Te, Altissim, a saràn incoronâts!

Laude a Ti, gno Signôr, pe nestre sôr la Muart corporâl,
che di jê nissun nol pues scjampâ.
Guai a chei ch'a muraran in pecjât mortâl !
Beâts chei che si cjataran seont lis tôs santissimis volontâts,
che la muart, chê seconde, no podarà fâur mâl !

Laudait e benedisêt il gno Signôr e ringraziailu
e servîtlu cun grande umiltât.

San Francesc

(Traduzion di Anna Madriz in te grafie uficiâl)

LA GRANDE SELVA

A partire all'incirca da un milione di anni or sono (periodo pleistocenico-era quaternaria), nell'alternarsi della lunga serie delle fasi glaciali e interglaciali, con i conseguenti fenomeni delle erosioni diluviali e di trasporto di materiali, incominciò a delinearsi la pianura friulana, la quale in epoche più vicine assunse, ad un dipresso, l'attuale aspetto e gradualmente nel corso del tempo si ricoprì di una fitta e rigogliosa vegetazione.

Abbiamo già visto che in tempi meno lontani, verso la fine del 400 a.C., i Carno-Celti erano penetrati anche nella bassa friulana e si ritiene che molte tribù si siano annidate nelle radure sparse qua e là tra la fitta boscaglia che la ricopriva e lungo il corso dei fiumi che la solcavano, così come costumavano appunto i Celti (Cesare - Commentarii = ... *aedificio circumdato silva - ut sunt fere domicilia Gallorum, qui vitandi aestus causa, plerumque silvarum ac fluminum petunt propinquitates...*). Marziale (poeta latino vissuto tra il 40 e il 104 della nostra era) ricorda la grande selva *Lupanica* che era compresa tra la *Diomedea*, al di là dell'Isonzo, e la *Fetontea*, che si estendeva dal Livenza sino all'Adige. I Romani incontrarono difficoltà non indifferenti a snidare i Carni dai loro reconditi rifugi nei boschi e infine, con la progressiva e secolare colonizzazione, che comportava anche il disboscamento e il dissodamento delle terre, riuscirono nel loro intento.

Possiamo quindi raffigurarci la zona in epoca romana: tutta la bassa pianura intensamente coltivata; la fascia tra la linea delle risorgive e la pedemontana, adibita all'allevamento del bestiame; la zona montana ricoperta da immense foreste.

Le ondate delle successive e devastatrici invasioni barbariche dal III al VI sec. d.C. (nell'ordine: Quadi e Marcomanni, Visigoti, Unni, Ostrogoti e Longobardi) e la lunga lotta tra Bizantini e Longobardi, costrinsero i coloni latini ad abbandonare le fertili terre coltivate e a cercare un più sicuro rifugio nelle isole della Laguna. La terrificante alluvione (avvenuta tra il 581 e il 589), durante la quale tutti i fiumi e i torrenti furono disalveati e qualcuno addirittura si aprì un nuovo corso, mutò il volto e le condizioni di tutta la pianura. La fiorente campagna divenne preda della natura incontrollata; si impaludò o si inselvaticò e lentamente si trasformò in quella sterminata selva, che si stendeva dalle rive dell'Isonzo a quelle del Livenza e che più volte è ricordata negli atti di donazione del X e dell'XI secolo. Ed è appunto con l'ausilio dei documenti di quegli anni che ne ricostruiamo i limiti, ricordando, prima e di sfuggita, il breve cenno che troviamo nella *Cronaca Altinate* sugli intricati boschi esistenti allora alla foce del Livenza e lungo la costa lagunare.

996, 11 settembre

L'imperatore Ottone III riconosce i diritti della sede episcopale di Concordia e ...
concedimus Benzoni sancte Concordiensis ecclesie episcopo suisque successoribus

«*silvam* », *que sita est sicut oritur aqua, que vocatur Lemen (fiume Lemene) et defluit in mare, et sicut oritur aqua que dicitur Fiumen (fiume Fiume) et defluit in Meduna, et aqua Meduna fluit in Liquencia (fiume Livenza) et flumen Liquencie defluit in mare, sicut hiis terminibus circumdatur ipsa silva cum omnibus rivulis, vel fluminibus in ipsa silva fluentibus Lencone (fiume Loncon), Ysone (fiume Lison), aqua nigra (Fossa della Torba), Gallo (Giai), Regena (fiume Reghena), cum lacu (valle Zignago)...*

1028, 9 ottobre

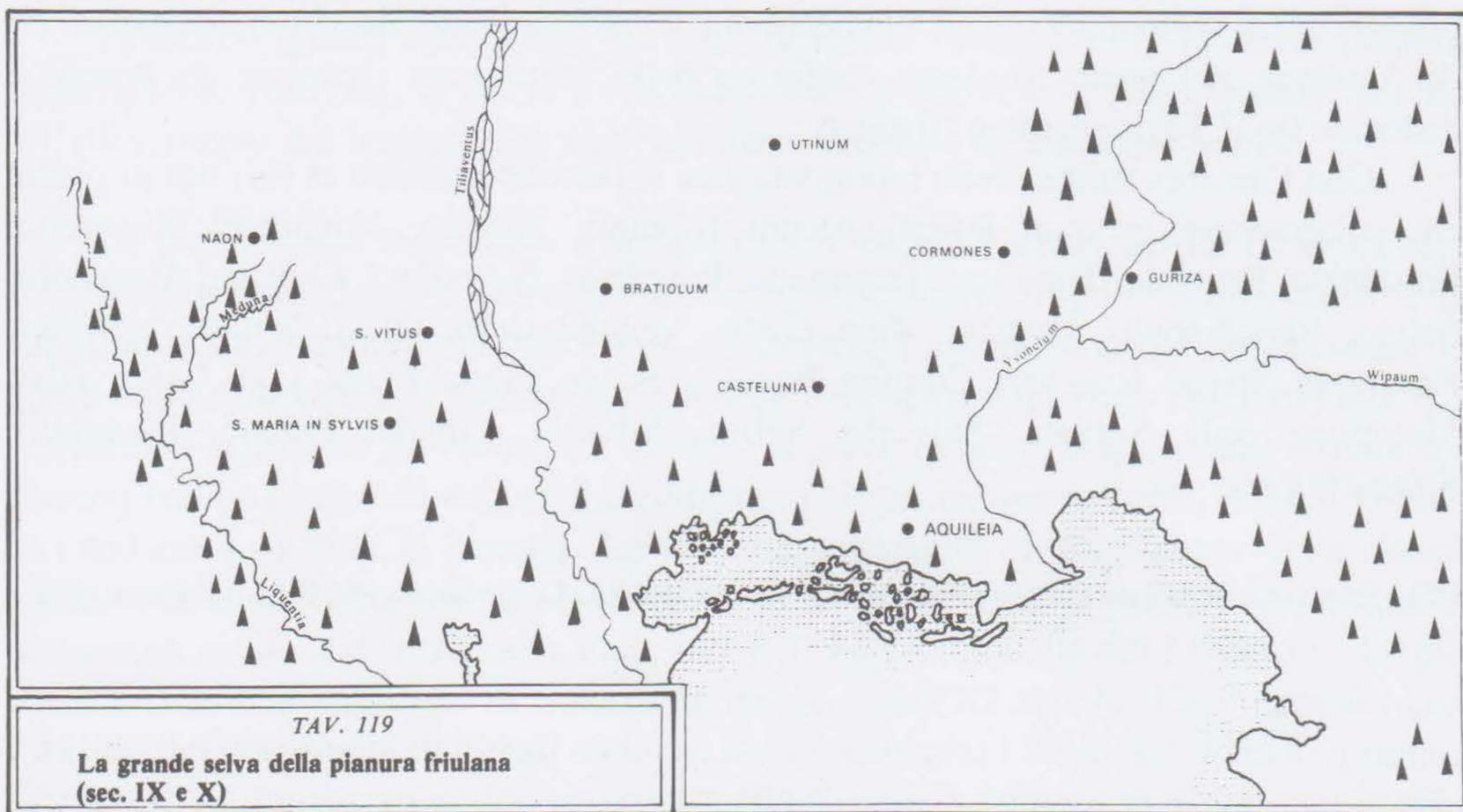
L'imperatore Corrado II dona al patriarca Popone... *silvam sita in pago Foroiulii... incipientem a flumine Isontio (Isonzo - limite orientale) usque ad mare et sic subtus stratam que vulgo dicitur Strata Ungarorum (la Stradalta - limite settentrionale) ... mentre il confine occidentale era... usque ad originem aquae Fluminis (fiume Fiume) et ita deorsum per Flumen (ancora fiume Fiume) usque ad terminum, qui est inter predium Ocini comitis quod vocatur Cortes Naonis (Cordenons) et inter predium Sancte Sextensi abbacie (Sesto al Reghena) et usque flumen Meduna, secus huius decursus usque ad flumen Liquentiam (fiume Livenza) dictum et usque ad Liquentie introitum in mare... Ad occidente quindi la grande selva era delimitata dal corso del fiume Fiume (nasce nei pressi di Zoppola), dal Meduna e infine dal Livenza sino alla sua foce.*

1031, 13 luglio

Atto di costituzione dei *cinquanta benefici*, concessi dal patriarca Popone, per provvedere al sostentamento ed alle necessità del clero addetto alla rinnovata cattedrale di Aquileia, nel quale troviamo conferma delle vaste zone ricoperte da boschi e dislocate tra il Tagliamento e l'Isonzo.

Con l'ausilio, infine, della toponomastica si potrebbe risalire ai vari tipi di piante che allignavano in quei boschi. (Alcuni fitonimi: Nogaro, Nogaredo, Roveredo, Frassineto, Frassine. Topaligo, Talponedo, Povoletto, Nespoletto, Cereseto, Corgnolo, Saletto, Venchiaredo, Cornare, Spinazzedo, Venchiaruzzo, Oleis, Noiare, Vencher, Barazzeto, Sterpo, Ruscleto, Comino, Boscato, Bosco, Fratta, Fratte, Giai, Giais, Selva Maggiore, Salt, Selvata, Salviele, Selvis, Silvella, Pineda, Pinedo, Pinadello, Sottoselva ecc. ecc.).

(dal volum *Grande Atlante Storico - Cronologico Comparato* di G.G. Corbanese, Del Bianco Editore, 1983)



L'ETÂT DAL BRONZ

Il passaz dal Neolitic a *l'etât dai metai* (secont e prin milenari p.d.C.) no si à verificât sot l'influs di gnûfs mudamenz gjeologics, ma cul rivâ di gnovis culturis, puartadis di popui imigrâz o transitâz pe regjon e par miez dai rapuarz comerciai.

Viars la fin dai tiarz milenari, dopo de ete de piere, 'a comparissin il ram (*Cuprolitic*) e subit dopo il bronz (*Eneolitic*), rivâz chenti de bande orientâl a traviars la valade dal Donau e des cuestis dal Mediterani. La civiltât dal bronz 'e puarte un progressîf perfezionament te costruzion dai impresc' pe agriculture, des armis, dai ornamentz ecet., svilupant formis di vite plui evolude, sei te organizazion de vite di grop (cjastelîrs), sei te culture dai muarz, sei tes manifestazions religjosis e artistichis, puartant ancje la scuviarte de scriture alfabetiche.

L'etât dal bronz, ch'e cjape jenfri dut il secont milenari p.d.C., si pò dividile in cuatri periodos (I: 2000-1900; II: 1900-1600; III: 1600-1300; IV: 1300-1000), individuâz a traviars l'evoluzion de lavorazion dal bronz, des formis dai vâs e des usancis funerariis. Ad esempi, intant che tal prin periodo i muarz 'a vègnin sepelîz in pusizion inglimuzzade tal secont e tal tiarz periodo 'a vègnin sepelîz in pusizion slungjade e tal quart 'a vègnin incinisâz. Ma il fat plui impuartant di chel periodo, al è che par miez de ricercje archeologiche e dai studis su lis antighis tradizions de protostorie, si pò disegnâ une classificazion dai principai grops etnics europeans. Tra chesc' il plui rimarчевul al è il cussì clamât "popul des mutaris", valadî i Celtics, che fin dal secont periodo 'a son presinz te zone sudocidentâl de Gjarmanie, te valade dal Reno, te Galie setentrionâl e che tal periodo sucessîf 'a scomencin l'espansion in dutis lis direzions. Par chel ch'al rivuarde l'Italie setentrionâl, il non plui ricorint al è chel dai Ligurs, une popolazion preindoeuropeane che dopo diviars spostamenz si sares stabilide di ca de cjadene alpine, tal ultin periodo de etât dal bronz.

Lis manariis di tipo arcaic rinvignudis in cualchi localitât dal Friûl, come Belgrât di Vil di Vâr, tra Torse e Talmassons e a Gabrovize (Savogne), 'a stan a testimonear la presince di une culture eneolitiche 'za te *prime etât dal bronz* (2000-1900).

Altris reperz de etât dal bronz dai periodos sucessîfs e soledut dal ultin (1300 - 1000), 'a son stâz scuviarz in dut il Friûl, soledut tes cuelinis morenichis e te Basse, parsore de linie Puartgruâr - Cervignan - Monfalcon, là ch'e passave une dune di conteniment pe batude dal mâr, propit te zone dulà che lis risultivis 'a son plui numarosis e il verдум al à plui vivor. Bastarà ricuardâ lis localitâz là ch'a son stâz segnalâz reperz de culture dal bronz: Puartgruâr, Sest, Palazzûl, S. 'Zorz di Nojâr, Gardiscje, Sedean, Gonars, Torse, Puzzui e altris, par chel ch'al rivuarde il Friûl de Basse; S. Denêl, Merêt, Feagne, Moruz, Martignà, Udin, Majan, Buje, Glemone, Aprât, te zone tra il Tiliment e la Tôr; Travês, Secuals di là da l'Aghe; Buri, Nimis, Sedla, S. Pieri dai Sclavons, Dernazzà, Puriessin, Azide, Gabrovize, Vernassin, su la

sinistre de Tôr e te zone di Cividât; a Gurize, tal Friûl di soreli jevât. Ancje in Cjargne si son cjatâz reperz di bronz lavorât, come a Denemonz, Disemon di Sot, Soclêf, Paulâr, Dimponz.

I reperz plui comuns 'a son manariis di varie forme e grandece, pontis di lancis, sesulis, spadis, spilis, fibulis e brazzalez, ma ancje lavôrs plui impuartanz e raritâz, come lis pizzulis statuis di Muscli, i doi ams di pescje dal Museo di Udin, il fiâr de vuargine dai Cjasai di Tau dongje Puartgruâr, il smuars di cjaval e lis monedis di ram di Cjasteons di Strade, lis scudielis di Cuals, duc' pizzui ma significatîfs segnai de evoluzion de culture. Diviars depuesiz cun bondance di reperz, come chei di Muscli, 'a fâsin ancje pensâ a l'esistence in lûc di fondariis di una certe impuartance.

Te fasse prealpine la int 'e continuave a vivi tes cavernis e la prove si pò vêle dai ogjez in bronz cjatâz a *Foran dal Landri* (Prestint); dulà ch'al jere pussibil, invecit, 'a vignivin fatis sù des palafitis come chê unevore rimarchevule dal tiarz periodo dal bronz (1600 - 1300), vignude in lûs dongje Cuals, tal cjadin di Grandins, te alte val de Tôr. Plui frequenz 'a son in Friûl i resumuis di *cjastelîrs*, valadî chei tipics abitâz fuartificâz preistorics ch'a jerin faz sù sei in planure, sei parsore un rialz naturâl opûr dilunc cualchi aghe. I cjastelîrs de planure furlane si disferenziin di altris come chei dal Cars, de Istrie e dal Venit e cualchi studiôs al à viodût in chest fat la prime olme di une cualchi individualitât etniche-culturâl locâl. Chesc' cjastelîrs ai àn par cunfin une alte murae di tiare, cui cuatri cjantons simpri orientâz viars i ponz cardinali e la part interne 'e va dai doi ai cuatri ètars (Quarina). Un dai miôr conservâz al è chel di Sedean, ma ancje altris 'a son stâz individuaz, come chel di Savalons, Gjalarian, Varian, Udin, Puzui, Cordovât e altris ancjemò.

Dongje di cualchi cjastelîr si son conservadis lis olmis di mutaris e di necropolis e la plui antighe di chestis 'e je stade scuviarte a *Tombuce*, tra Flaiban e Sedean, là ch'al è vignût in lûs un scarsanali pojât dentri une casse fate di mûr a sec, in pusizion inglimuzzade, secont la tradizion dal prin periodo dal bronz (2000 - 1900). Altris, similis, 'a son stadis segnaladis tai lûcs che inmò 'a consèrvin il toponim Tombe o soi derivâz, come Merêt di Tombe, Vissandon, Gonars, Vilalte ecet., intant che altris tombis dal ultin periodo de età dal bronz 'a son stadis scuviartis tes necropolis di S. Quarin (S. Pieri dai Sclavons) e di Dernazzâ (Gean di Cividât).

Come che si pò viodi, il Friûl al è stât cetant abitât intant de età dal bronz di popolazions ch'a vevin une civiltât unevore evolude, colegade cun chê de val Padane e dal sigûr leade aes culturis che tal periodo midiesim 'a jerin presintis tes regjons europeanis e presumi ancje che tra lôr 'a fossin stadis leadis par vie dai traffics comerciai. Ma podîno dâ un non a chesc' antîcs abitanz?

I libris antîcs 'a fevèlin dai Euganics, une tribù dai Ligurs che, come 'za ricuardât, 'a varessin popolât gran part de Italie cisalpine (Tito Livio, *Annales* 1,1) e, duncje, ancje il Friûl. Ma dut il problem al reste unevore incert soledut pes malsiguris informazions sul argoment. In ogni câs dutis lis notiziis cognossudis 'a puàrtin a pensâ

che fintrimai al an mil p.d.C., tra la Livence e il Timâf, nissun popul, ni Ligurs ni altris al sei rivât a creâ te regjon une unitât etniche-culturâl autonome, tâl di podê lassâ une olme su lis popolazions seguitivis.

(dal volum *La Storie dal Friûl* di G.C. Menis voltade par furlan di Luzian Verone - S.F.F., Udin, 1995)

I CASTELLIERI

Importanti testimonianze dell'età del bronzo e del ferro, sono i resti dei castellieri, borghi o agglomerati murati, eretti di preferenza in posizione dominante su alture a difesa di valichi, valli, approdi sul mare o terreni particolarmente ubertosi. Le tracce di questo singolare tipo di costruzione protostorica, abbondano in Istria, sul Carso, nel Goriziano, non mancano nel Friuli e sono presenti anche nel Veneto (M. Lessini), nel Trentino, in Liguria, nelle Marche e in Puglia, zone nelle quali sono noti con i nomi di *castellier*, *castellars*, *caslir* o *gradina*. Esistono strette analogie tra i castellieri dell'Istria e quelli della Bosnia Erzegovina, nonché con quelli dei paesi tedeschi. Questi ultimi sono denominati *ringwall* o *burgwall*.

I castellieri dell'Istria e del Carso (se ne contano più di 500), erano dei villaggi fortificati e protetti da due o più cinte di poderosi muraglioni a secco, con sviluppo per lo più circolare e adeguato alla natura del terreno. Le opere di difesa erano completate da palizzate, fossati, terrapieni e trincee. Entro la prima cinta difensiva, posta nel punto più elevato, si ergevano la capanna del capo e quelle dei guerrieri; entro la seconda erano sistemate le capanne degli abitanti e nella terza erano collocati i ricoveri delle mandrie e talvolta anche i terreni seminativi. Le *casite*, ripari temporanei in pietra ancora costruiti dagli agricoltori, perpetuano il tipo di abitazione allora in uso.

Caratteristiche diverse avevano i castellieri della pianura friulana, la pianta dei quali era solitamente quadrangolare (rari quelli ovali o semicircolari). Le porte si aprivano ai quattro vertici, che erano orientati sui punti cardinali. Occupavano delle vaste aree (da 2 a 4 ettari) ed erano protetti da aggeri in terra, da palizzate e da fossati. Una ricerca particolare è stata operata da Lodovico Quarina, che ne ha identificati una ventina, tra la zona morenica e la pianura.

Di forma e struttura completamente diverse sono i castellieri recentemente trovati da Miotti sulle Alpi Carniche: questi ripetono le caratteristiche di quelli carsici (muri a secco in pietrame; prevalentemente circolari e con adattamenti alla conformazione del terreno).

Talvolta nei pressi dei castellieri, di pianura e dei colli, sotto tumuli di pietre o di terra, venivano inumate le salme, in posizione rannicchiata durante l'età del bronzo, mentre nell'età del ferro questo costume fu sostituito da quello dell'incinerazione. Il materiale ceramico e i manufatti in ferro e in bronzo, tutti ascrivibili appunto all'età del ferro e a quella tarda del bronzo, parlano di una civiltà eminentemente stanziale e basata su una economia agricolo-pastorale.

Secondo lo storico latino Tito Livio, i castellieri sarebbero stati costruiti dagli Euganei, tribù dei Liguri, ma gli studi recenti autorizzano a credere che siano stati opera di popolazioni (proto-illiriche?) che invasero la penisola verso il XV sec. a.C. seguite all'inizio del primo millennio a.C., secondo il Marchesetti, da una seconda immigrazione. A giudicare dai numerosi castellieri esistenti anche nelle isole del Carnaro (Veglia, Cherso, Brioni ecc.) si può ritenere che i *Castricoli* praticassero sin dall'età del bronzo la navigazione. Da frammenti di statue scoperti a Nesazio e a San Giovanni di Duino, si rileva l'influenza dell'arte micenica, mentre più intensi sono gli indizi dei rapporti con i Veneti di Este e con le popolazioni dell'Apulia. Scarsi invece i segni dell'influsso celtico. Attraverso i tempi ed il succedersi delle migrazioni, i castellieri divennero le sedi degli Histri, qualcuno dei Veneti e dei Carni e, a partire dal 200 circa a.C., furono gradualmente romanizzati.

(dal volum: G.G. Corbanese *Grande Atlante Storico-Cronologico Comparato* - Del Bianco Editore, 1983)

I CJASTELÎRS

Impuartantis testemoneancis de ete dal bronç e dal fiar, a son i resumuis dai cjastelîrs, borcs o costruzions muradis, tirâts sù di preference in pusizion dominant par sore di alturis in difese di forcjelis, valadis, rivis dal mâr là che si fermin lis barcjis o terens produtîfs. Lis olmis di chist particolâr gjenar di costruzion protostoriche si cjatin in Istrie, sul Cjars, tal Guriçan, no mancjin in Friûl e a son presintis ancje tal Venit (M.Lessini), tal Trentin, in Liguria, tes Marchis e in Pulie, lûcs là ch'a son cognossudis cui nons di *castellier*, *castellars*, *caslir o gradina*. A esistin grandis semeancis fra i cjastelîrs de Istrie e chei de Bosnie e ancje cun chei dai paîs todescs. Chiscj ultins a son clamâts *ringwall o burgwall*.

I cjastelîrs de Istrie e dal Cjars (s'int contin plui di 500), a jerin vilis fuartificadis e protezudis cun dôs o plui cintis di potents muraions a sec, di forme pal plui a cercli e adatadis ae nature dal teren. Lis oparis di difese a jerin completadis cun paladis, fossâi, arzins di rinfuarç e trinceis. Dentri de prime cinte difensive, logade te pusizion plui alte, a jerin il cjasot dal capo e chei dai vuerîrs; dentri de seconde a jerin sistemâts i cjasots dai abitants e te tiarce a vignivin sistemadis lis mandriis e cualchi volte ancje i colts.

Le casite, ripârs temporanis di piere fats sù ancjemò dai contadins, a tramandin par in eterno il gjenar di abitazion che si usave in chê volte.

Formis diferentis a vevin i cjastelîrs de planure furlane, che a jerin par solit cuadrangolârs (rârs chei a plante ovâl o a mieç cercli). Lis puartis si vierzevin bande i cuatri cjantons, che a jerin orientâts viers i ponts cardinâi. A ocupavin splaç grandonons (da 2 a 4 etars) e a jerin protezûts cun rinfuarç di tiere, cun paladis e cun fossâi.

(traduzion fate dai corsiscj)

PROVERBIS, INDUVINEI E DETULIS

(Ricerche fatte dai corsiscj di lenghe furlane)

Cinc ch'a arin
dîs ch'a tirin
e il muart
al va su pal vîf.

Grant il pari
spinose la mari
nerute la fie
e tal cos e va vie.

Par vê pês, sint e tâs.

Fevrarut piês di dut.

Fevrâr senze criure, marz si vistis di verdure.

A San Blâs il frêt al taja il nâs.

Svinte a San Valentin, cuarante dîs nol à fin.

La lenghe no à ues, ma ju fâs rompi.

Pasche: ulîf sut, ûs bagnâs; ulîf bagnât, ûs sus.

Tignî i dincj devant de lenghe, al è simpri un bon consei.

No zove predicjâ, se esempi no si dà.

Avrîl bagnât, la benedizion sul semenât.

Voie o no voie, Pasche cun foie.

Cui che paie debiz fâs capitai.

Sant in Glesie e diaul in cjase.

Se al plôf il dî de Sense, cuarante dîs no si sta sense.

Zoventût oziose, vecjae bisugnose.

Miôr brusâ un paîs, che piardi une usanze.

Se tu ûs sparnizâ une robe, contile in segret.

Se prime di San Vit lis moscjis svolin atôr
varin l'instât plui cjalt dal fôr.

I fals amîs a son come lis moscjis:
fin che cjatin di mangjâ stan in cusine.

A bon vin no j ocor frascje.

Cui ch'al badae ogni nûl no si met mai in viaz.

San Bartolomio la sisile va cun Dio.

Cui ch'al à la mescule in man, al fâs la polente a so mût.

Dôs feminis e un'ocje a fasin un marcjât.

Bêz e fum a son dut un.

La glorie al Pari, al Fî e al Spiritusant
come dal prin, cumò e di chi indevant.

La cjase dai contents a je ancjemò di fâ.

I prins a protestâ
a son simpri chei massepassûts.

Ancje Dio al è furlan,
se nol pae vuei, al pae doman.

O di schene o di pet
a vin ducj il nestri difiet.

Vert di Nadâl
blanc di Pasche.
Blanc di Nadâl
vert di Pasche.

Sante Caterine e mene
il frêt cu la caretine.

Chel ch'a si fâs a misdi
al dure dut al di.

Mari dulinciose
e fâs la fie pedoglose.

Avrîl bagnât
contadin fortunât.

Sant Ilari al puarte la pelice a sô mari.

No sta fâ ben
se no tu âs il coragjo
di sopuartâ l'ingrat.

La femine e ten sù
tre cjantons de cjase
o a ju sdrume
ducj cuatri.

Favite sbite,
curte di gjambis,
lungje di vite,
fore cjarandis.

Dicembar inneveât,
racolt assicurât.

S'al mancje l'argjel
e ven buine la crodie.

Bon timp fat di gnot
s'al dure un'ore
al dure trop.

Fiditi di pôcs
vuarditi di ducj!
(Ce pecjât!)

Din don cjampanon
tre pulzetis sul balcon:
une e file, une e daspe,
une e fâs pipins di paste,
une e pree a San Vit
par che i mandi un bon marît,
blanc e ros e colorît,
come il pan, come il vin,
come la fuee dal rosmarin.

Cui ch'al scomence masse voris nol finis nissune.

'O fasarài, al è fradi di no fâ mai.

Sante Gnese, mieze blave, mieze spese.

Fâgi la barbe al mûs, si piert timp e savon.

Fâ e disfâ al è dut un lavorâ.

A cjaval ch'al côr no sêrf la scorie.

Dal lavôr si cognos il mestri.

Al ûl ingen ancje a messedâ la polente cul len.

A fuarce di fâ s'impare.

Il pan di paron al à siet crostis.

Lis plui bielis lagrimis a'son chês de vît.

Il pôc nol fâs mai mâl.

Lussio al va dal miedi pe tos.
Vot dîs dopo al torne a fâ une visite.

- Cemût po', Lussio?

- Eh, dotôr! Mi à gjavât il mangjà
il bevi, il fumà e un grum di bêz.

Nome la tos no me l'à gjavade.

DAL MIEDI

- Eh! Bisugne che tu lassis di fumâ;
parcechè se di une bande il fumà al dà
une sensazion di gust, di che altre....
- Ma iò, sior Dotor, o fumi nome di une bande,
no di che altre.

MIOR DOMAN

- A dis la femine a l'omp malât:
- Coragio, Tunin, o vin di murì duc',
o uè o doman.
 - Po' ben, uè mûr tu, che jo spieti doman....

Tite l'è stât dal miedi par vie di une tossite
che no j lasse ve ben. Quant c'al torne a cjase
la femine i domande:

- Alore, Tite, ce âl dit il miedi?
- Al à dit che no ài di fumà!
- Ce brâf miedi! T'al vevi dit jò! E dopo?
- Che no ài di bevi!
- Ce brâf miedi! T'al vevi dit jò! E dopo?
- Che no ài di lavorà!
- Stupidat di un miedi! Se tu vâs daûr di ce
che disin i miedis pûars nô!

«PAR VIVI»

A Zarvignan 'a disin che per vivi bisugna:

viodi - proviodi - pensâ pa famea -
ciossolâ - messedâsi - stâ sot -
sburtâsi indevant - cuistâ il pagnut -
tignî dûr - strussiâsi - stâ salz -
dâi daûr - tignî cont - parâ dôngia -
stâ cuzzos - mastiâ ai -

patî la sêt - bandonâ paveis
spiulâ tal so - onzi 'l ciâr

mangiâ un cicèn e auf polente -

fâ di s'ciassul - tamesâ lis peraulis -
trapanâ pinsîrs -
dâi rason ai ciocs -

fâ di zuz (= cacio) - **

stropâ busis -

sgobâ di gnot - veglâ di di -
no fâ careghete -
mai zinquantâ - stropâ clostris -
mai rompi zitis -
fufignâ sul serio -
gramolâ prin di glutî -
tindi palizzis - lecâ dopo sponzût -

muardi 'l fren -

sglonfâ i passûz -
cialâsi daûr -

alzâ 'l cûl - sbassâ la cruchie -
inglutî gnocs - distrigâsi - e pesseâ ...

* * Nella grafia ufficiale si scrive "çuç".

«PER VIVERE»

A Cervignano dicono che per vivere bisogna:

vedere - provvedere - pensare per la famiglia
cosare - darsi da fare - rincorrere gli altri
sgomitare - guadagnarsi il pane quotidiano
resistere - sgobbare - essere irremovibili
persistere - serbare - accumulare
stare quieti - rodersi dentro per dover sopportare
in silenzio cose spiacevoli
sopportare danni - non illudersi
non fare il ficcanaso - adulare qualcuno
per ottenerne i favori
mangiare un nonnulla (di carne) e un gran
boccone di polenta
far da leva incanalatrice - setacciare le parole
rimuginare dolorosamente affanni
non argomentare con chi non è in grado di
intendere
andare d'accordo, a proposito (essere come il
cacio sui maccheroni)
essere un po' pagliacci, disposti ad accettare
supinamente incarichi rifiutati da altri
lavorare sempre e stare vigili
non perdersi in inutili chiacchiere salottiere
mai gingillarsi o indugiare in ciance
mai dar fastidio
lavorucchiare e raggirare sul serio
non essere precipitosi nelle decisioni
fare da specchietto per le allodole - adulare
dopo l'offesa
essere impazienti e insofferenti di un 'autorità,
una imposizione, un vincolo
far arricchire i ricchi
essere pronto a difendersi dalle insidie o anche
guardare quelli che stanno peggio per non
lamentarsi della propria condizione
darsi da fare - non essere boriosi
mandar giù rospi in silenzio - cavarsela - e fare
presto ...

NOMENÀNSIS DAI NESTRIS PAIS

ACUILEA	Vansùns di Atila - "Nissùn ju oblèa"
BAGNARIE	Agàns
BEAN	Runzeârs
BIELVEDÈ	Mus
BORGNAN	Sturnèi
BRAZZAN	Polès
CAPRIVA	Cossârs
CASSEAN	Scussòns
CIAMPLUNC	Campanèi
CIARLINS	Pedòs e brìtule
CIASTEONS DI M.	Cudùmars
CIASTEONS DI STRADE	Campanèi
CIASTIEL	Sensaràz
CIOPRIS	Côssis
CLAUJAN	Cojars
CORMONS	Cràmars
CORONA	Rognôs
CRAUÌ	Palàdis
DAEL	Mucs
DRIULASSE	Dismenteàs dal Signôr
FARA	Soreài - Braurìns
FLUMISEL	(Palassàt) Pantanârs
	(Papariàn) Rus
	(S. Lorens) Zavis
	(S. Valantin) Mucs
FOJAN	Zûf
FRATA	Fortajârs
GARDISCJE	Roseavuès
GONARS	Savatìns
GRAU	Gardisàn, belo de fora e de dentro smerdao - Màmui
JALMIC	Màs - Talians
JASSIC	Urtissòns
ISULA	Alòcs
LA VILA	Barbòs
MALISANA	Gambarèi
MIGEA	Sanganèi
MORAR	Cucs
MORTEAN	Blave

MOSSA	Scodaòcis
MUSCLI	Sisilòs
MUZANE	Bifòlcs
ONTAGNAN	Runzeârs
PALME	Dome ciàcaris - Talians
PARTEULIS	Sciva rossa – “al plui bon al à copat so pari cu la forcia”
PIERIS	Ledamars - “Pierissìns mies làris mies sassins”
PORPET	Crotârs
PREVAN	Bàrbars
PUCINIE	Pôc e nie
ROMANS	Scussòns
RONCIS DI MOFALCÒN	Ciampanârs
RUDA	Cròs
SAGRAT	Risèta
SANTE MARIE	Ogni cjase une strie
SASSIL	Tegnòs
SAN GANSIAN	Boscaròi - Salvàdis
SAN LURINZ DI MOSSA	Runzears
SAN PIERI DAL TERITORI	Sinisârs
SAN VIT	Sfèlse
SAN ZORZ	Signurìe pitocarìe - chei da zìdulis
SARVIGNAN	Pantanârs - chei da miarda
SCODAVACIA	Chei dal cùc
STARANSAN	Pantanârs
STRASSOLT	Marsòcs - Nobii
TAPOJAN	Ciavòns
TIARS	Petesòns – “tre muritìnis mangiadis da suriis”
TRIVIGNAN	Code di cjan
TURIAC	Cròdiis
UANIS	Gambarèi
VIARSA	Pantanârs
VILES	Blaudìns
VISC	Crotùs
ZILINE	Zìngars

(di un Calendari publicât a Flumisel)

“POLETNA ŠOLA”

Une storie che mi è sucedude chest istât cuant che o stavi a Padue.

Par frequentâ il cors di lenghe slovene ta l'Universitât di Lubiane, o vevi di mandâ i bêçs di inscrizion a la Bancje di Lubiane, tal cont corint di Scuele Estive, che par sloven si dîs *Poletna Šola* (stait ben atents al diacritic sore de Š).

O soi lâ intune bancje nazionâl, e mi soi metût a spietâ denant dal sportel numar 1. Al jere ator des dodis, insumis un pôc prime da l'ore di gustâ. Cuanche mi tocjave a mi, i ai dât al siôr dal sportel il sfuei de spiegazion (scrite par inglês) che mi vevin mandât di Lubiane.

Intant che al compilave il modul, chel siôr de bancje a mi domandave alc; ma nol impuartave che jo i rispuindes just, zachè dutis lis informazions che a coventavin par cheste operazion a jerin scritis in chest sfuei, cussì o tornavi a dîjal plui di une volte.

A un ciert pont al à tacât a vosâ e al diseve che i vevi dât une indicazion no juste. O tornavi a domandâi di lei cun atenzion chel sfuei che i vevi dât, ma a chest pont si scuvierzeve che chest nol saveve nissune lenghe foreste.

A viodi ben, di là de buse dal sportel, ce ch'al scriveve, mi vignive pôre che nol saves copiâ ben il nom de bancje, il nominatîf dal cont; al meteve *polenta* là che si veve di scrivi in realtât *poletna*. O vevi di dîi ancje che nol veve metût nancje il diacritic sore de s, dibot che la scuele estive *Poletna Šola* e deventas *Polenta Sola* - dome polente.

Al jere dibant insisti, parcè che chest siôr al continuave a vosâ disint che a lui no impuartavin lenghis forestis, nuie di inglês e ancjemò di mancul sloven e che o sin in Italie e in Italie si scrîf a talian vie e vonde, ecc. Chest rasonament ur lares pôc ben ai forescj che a son simpri di plui ancje in Italie. Ancje jo, che o soi *Yamamoto*, o ai dacjâf dal cognom une biele ipsilon che te grafie taliane no vares di jessi!

Nol sares il câs di cjapâse par mâl. Anzit, a pensâi ben mi ven dûl al cûr par tante fam che al veve di vê chel de bancje, in spiete da l'ore di gustâ, se nol podeve no pensâ a dome polente ancje intant dal lavôr.

SHINJI YAMAMOTO

(dal *Strolic pal 2000*, Suplement dal boletin *Sot la nape*, S.F.F., Udin, 1999).

(N.B. - Se nol ê ben clâr par furlân, voltâ pagjne; n.d.r.).

今年、パドヴァに滞在していた時のことです。7月にリュブリャナ大学のスロヴェニア語サマースクール(スロヴェニア語で Poletna Šola と言います)に通う事になっていた私は、入学金を払い込みにある銀行に行きました。お昼前のことです。

窓口で自分の順番になったので、大学から送られてきた払い込みの手続きの説明書(英語で書いてありました)を窓口の人に渡し、処理をお願いしました。

私は、振り込み用紙についてのこの窓口の人の質問がよくわからなくて、ちぐはぐなやり取りがしばらく続いたのですが、突然、この銀行員さん、大きな声で怒鳴りだして、私の指示が悪かったので払い込み用紙の書き方を間違えてしまったと言うのです。

私は、「必要なことはその説明書にすべて書いてあるでしょう、よく見てください」と何度も繰り返し言っていたのですが、結局、わかったことは、この人、外国語がまったくできない(当然、英語も知らない)ということでした。

心配になって、窓口越しに記入された書類を見ると、振り込み先の講座の名義人名が間違っているではありませんか。Poletna となるべきところが Polenta となっている上に、Šola の Š の上の弁別符号が付されていないので、「サマースクール」Poletna Šola は、Polenta Sola「ポレンタだけ」に変わってしまっていました。

訂正を要請すると、この銀行員、さらに腹を立て、「外国語なんかどうでもいい、ここはイタリアだ、イタリアではイタリア式に書くんぞ」とのこと。この考え方でいくと、例えば、Y はイタリア語のアルファベットにない文字なのですが、私の名前「山本」はどう書いたらいいんでしょうかね。

まあ、こんなことにあまり腹を立ててもしょうがないのかも知れませんが、それにしても、仕事中にポレンタのことを考えずにいられなかったこの銀行員、気の毒に、お昼を目前にしてよっぽどお腹がすいていたに違いありません。

山本真司

INDICE

- Presentazione da parte della Presidente dell'UNITRE
prof.ssa Maria Antonietta Marini pag. 3
- Intervento illustrativo del programma da parte
dell'insegnante del corso Anna Madriz pag. 5
- Premessa pag. 7
- Genesi del friulano pag. 11
- Elementi di grafia e fonetica della lingua ufficiale friulana pag. 15
- Letture di esercitazione pag. 25
- Forme grammaticali pag. 34
- Brani letterari pag. 45
- Cultura locale - Esercitazioni di lettura, comparazione
fra la lingua ufficiale e la parlata locale - Traduzioni pag. 57
- Proverbi, indovinelli e modi di dire pag. 69
- *Poletna Šola* di Shinji Yamamoto pag. 77

CONTENUTI

1. Introduzione	1
2. Metodologia	5
3. Risultati	15
4. Conclusioni	25
5. Bibliografia	30
6. Allegati	35
7. Appendici	40
8. Glossario	45
9. Note	50
10. Indici	55